

**SMLOUVA
O DÍLO NA VYTVOŘENÍ NÁVRHU STAVBY,
POSKYTNUTÍ LICENCE,
A O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB PROJEKTANTA**

(dále jen „Smlouva“)

číslo Smlouvy Objednatele: 3591/2019/LPO

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku ve smyslu § 1746 odst. 2, § 2358 a násl. a § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“), podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „**ZZVZ**“) a podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), v platném znění (dále jen „**Autorský zákon**“) mezi těmito stranami:

Statutární město Ostrava

IČO: 008 45 451, se sídlem Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, zastoupena Mgr. Zuzanou Bajgarovou, náměstkyní primátora města

(dále jen „**Objednatel**“)

a

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, se sídlem 450 WEST 31ST ST, 11TH FL. NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, zastoupena: Steven M. Holl, Chief Executive Officer

(dále jen „**Společnost SHA**“)

a

Architecture Acts s.r.o.

IČO: 036 20 620, se sídlem Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Česká republika, zastoupena Martinem Kropáčem, jednatel

(dále jen „**Společnost AA**“)

(Společnost SHA a Společnost AA dále též jako „**Zhotovitel**“, a Objednatel a Zhotovitel dále též jako „**Strany**“ nebo jednotlivě jako „**Strana**“)

**AGREEMENT FOR WORK
INVOLVING THE CREATION OF A BUILDING
STUDY, THE GRANTING OF A LICENSE,
AND THE PROVISION OF DESIGN SERVICES**

(hereinafter the “**Agreement**”)

Employer’s Contract Number: 3591/2019/LPO

made on the day, month, and year specified below under Section 1746.2, Section 2358 et seq. and Section 2586 et seq. of Act No. 89/2012, the Civil Code, as amended (hereinafter the “**Civil Code**”), under Act No. 134/2016 on public procurement, as amended (the “**Public Procurement Act**”), and under Act No. 121/2000 on copyright, on rights related to copyright and on the amendment of certain laws (the Copyright Act), as amended (the “**Copyright Act**”) by and between the following Parties:

City of Ostrava

ID number [IČO]: 008 45 451, having its registered office at Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, represented by Mgr. Zuzana Bajgarová, the Deputy Mayor of the city

(hereinafter referred to as the “**Employer**”)

and

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, having its registered office at 450 WEST 31ST ST, 11TH FL. NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, represented by: Steven M. Holl, Chief Executive Officer

(hereinafter referred to as the “**Company SHA**”)

and

Architecture Acts s.r.o.

Company ID number [IČO]: 036 20 620, having its registered office at Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Czech Republic, represented by Ing. Arch. Martin Kropáč, managing director

(hereinafter referred to as the “**Company AA**”)

(the Company SHA and the Company AA are hereinafter referred to as the “**Contractor**”, and the Employer and the Contractor are hereinafter referred to as the “**Parties**” or individually as a “**Party**”)



1. Úvodní ustanovení

- 1.1. Objednatel v postavení zadavatele ve smyslu ZZVZ uveřejnil dne 24. 8. 2018 na profilu zadavatele k veřejné zakázce s názvem „*KONCERTNÍ HALA MĚSTA OSTRAVY*“ soutěžní podmínky ze dne 22. 8. 2018 (dále jen „**Soutěžní podmínky**“). Objednatel na základě Soutěžních podmínek zahájil užší soutěž o návrh ve smyslu § 146 a násl. ZZVZ (dále jen „**Soutěž o návrh**“).
- 1.2. Předmětem Soutěže o návrh bylo zhotovení návrhu architektonicko-urbanistického řešení, které ve spojení s nemovitou kulturní památkou s názvem „*Dům kultury města Ostravy*“, jenž se nachází na adrese ul. 28. října a je obklopena významným krajinným prvkem, sad Dr. Milady Horákové, umožní realizaci záměru Objednatele spočívajícího ve vybudování stavby špičkové koncertní haly, jakož i v celkové revitalizaci (rekonstrukci) Domu kultury města Ostravy, a to podle podmínek uvedených v Soutěžních podmínkách (dále jen „**Stavební záměr**“).
- 1.3. Společnost SHA a Společnost AA podaly jako společníci společnosti bez právní subjektivity (sdružení) s názvem OSTRAVA CONCERT HALL (dále jen „**Společníci Sdružení**“) do Soutěže o návrh svůj návrh architektonicko-urbanistického řešení ze dne 17. 6. 2019 (dále jen „**Návrh**“) a prohlašují, že jejich vzájemná práva a povinnosti v souvislosti s plněním této Smlouvy jsou předmětem samostatné smlouvy o Sdružení. Plnění poskytované podle této Smlouvy bude fakturováno Objednateli v poměru 82,90 % ze strany Společnosti SHA a 17,10 % ze strany Společnosti AA.
- 1.4. Objednatel je oprávněn jednat se Zhotovitelem v jednacím řízení bez uveřejnění o zadání následné zakázky, jejímž předmětem je podle Soutěžních podmínek ve vztahu ke Stavebnímu záměru vypracování návrhu stavby – studie stavby (architektonické studie), příslušné projektové dokumentace a poskytnutí služeb a speciálních odborných činností projektanta spojených s plněním následné zakázky, jako jsou výkon autorského dozoru, obstaravatelská (inženýrská) činnost, součinnost se zadavatelem při odstraňování vad

1. Opening clauses

- 1.1 The Employer in its capacity as the contracting authority pursuant to the Public Procurement Act, with regard to a public contract titled “*OSTRAVA CONCERT HALL*”, published the competition terms of August 22, 2018 (the “**Competition Terms**”) on the Employer’s Profile on August 24, 2018. Under the Competition Terms, the Employer opened a restricted competition for proposal under Section 146 et seq. of the Public Procurement Act (the “**Competition for Proposal**”).
- 1.2 The subject matter of the Competition for Proposal was to create an architectural/urban design solution that, in combination with the landmark building known as the City of Ostrava Culture Center (Dům kultury města Ostravy), situated on 28. října Street and surrounded by a major park known as Dr. Milada Horáková Gardens, will allow for the completion of the Employer’s plan to build a state-of-the-art concert hall as well as to regenerate (refurbishment) the City of Ostrava Culture Center overall under the conditions listed in the Competition Terms (the “**Construction Project**”).
- 1.3 The Company SHA and the Company AA, in their capacity as partners in a company not being a legal entity in its own right (consortium) named OSTRAVA CONCERT HALL (the “**Consortium Members**”), submitted in the Competition for Proposal their proposal for an architectural/urban design solution dated June 17, 2019 (the “**Proposal**”) and note that their mutual rights and obligations in connection with the performance under this Agreement are subject to a separate Consortium agreement. The performance provided under this Agreement shall be invoiced to the Employer in the proportion 82.90 % by the Company SHA and 17.10 % by the Company AA.
- 1.4 The Employer is authorized to negotiate with the Contractor in a negotiated procedure without prior publication regarding the awarding of a subsequent contract the subject matter of which, under the Competition Terms in relation to the Construction Project, is to prepare a building study proposal (architectural study) and the relevant design documentation and provide services and specialized professional activities related to the performance of the subsequent contract, such as author’s supervision, agency (engineering)

a nedodělků a uvedení stavby do užívání, a to za podmínek uvedených v Soutěžních podmínkách (dále jen „Následná zakázka“).

1.5. Strany konstatují, že v souladu se Soutěžními podmínkami nepřesáhne celková cena Následné zakázky částku ve výši 150.000.000 Kč bez DPH zahrnující jakékoliv přímé či nepřímé náklady Zhotovitele, a to včetně jakýchkoliv přímých či nepřímých administrativních výdajů Zhotovitele.

1.6. Strany se dohodly, že část Následné zakázky spočívající ve vytvoření dokumentace návrhu stavby ke Stavebnímu záměru – studie stavby (architektonické studie) a poskytnutí licence včetně souvisejících služeb a činností projektanta podle Soutěžních podmínek a této Smlouvy bude zadána Zhotoviteli touto Smlouvou na základě jednání v jednacím řízení bez uveřejnění.

1.7. Objednatel deklaruje Zhotoviteli, že ve vztahu k plnění přijímanému podle této Smlouvy je ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „Zákon o DPH“) tzv. osobou povinnou k dani uskutečňující ekonomické činnosti.

2. Předmět a účel Smlouvy

2.1. Předmětem této Smlouvy je úprava práv a povinností Stran v souvislosti s:

a) vytvořením dokumentace návrhu stavby ke Stavebnímu záměru – studie stavby (architektonická studie) (dále jen „Studie stavby“) jako nejjednodušší formy projektové dokumentace představující základ pro další fáze projektování Stavebního záměru, a to podle dalších podmínek a specifikací této Smlouvy,

b) poskytnutím odborných služeb a činností projektanta podle Soutěžních podmínek a této Smlouvy tak, aby vedly k řádnému vytvoření Studie stavby (dále jen „Služby“) s tím, že součástí Studie stavby je též veškerá dokumentace jako výsledek poskytovaných Služeb, a

c) poskytnutím licence k předmětům práv duševního vlastnictví vzniklých podle této

activities, cooperation with the Contracting Authority in remedying defects (snags) and outstanding work and putting the building into use, all under conditions listed in the Competition Terms (the “Subsequent Contract”).

1.5 The Parties note that, pursuant to the Competition Terms, the total price of the Subsequent Contract shall not exceed CZK 150,000,000 excluding VAT but including any direct or indirect costs of the Contractor, including any direct or indirect administrative costs of the Contractor.

1.6 The Parties agree that the part of the Subsequent Contract comprised of the creation of the documentation of the design proposal for the Construction Project – Building Study (architectural study) and the provision of the license including the related services and design activities under the Competition Terms and this Agreement shall be awarded to the Contractor hereunder as a result of negotiations conducted in a negotiated procedure without prior publication.

1.7 The Employer represents to the Contractor that, in relation to supplies received hereunder, it is a person subject to tax pursuing economic activities within the meaning of Act No. 235/2004 on value added tax, as amended (the “VAT Act”).

2. Subject matter and purpose of the Agreement

2.1 The subject matter of this Agreement is to lay down the Parties’ rights and obligations in connection with:

a) creation a project design proposal for the Construction Project – Building Study (architectural study) (the “Building Study”) as the simplest form of design documents forming the basis for the subsequent stages of the Construction Project design in accordance with other terms and specifications herein,

b) providing professional services and design activities under the Competition Terms and this Agreement resulting in the proper creation of the Building Study (the “Services”), the Building Study shall also include all documentation as the result of the Services provided, and

c) granting a license to subjects of intellectual property rights created under this Agreement.

Smlouvy.

- | | |
|---|---|
| 2.2. Jakékoliv plnění, které není předmětem této Smlouvy, může být poskytováno Zhotovitelem Objednateli na základě dodatku k této Smlouvě uzavřeného v souladu se ZZVZ. | 2.2 Any deliverables that is not the subject matter of this Agreement may be provided by the Contractor to the Employer on the basis of an amendment to this Agreement concluded in accordance with the Public Procurement Act. |
| 2.3. Za podmínek této Smlouvy se Zhotovitel touto Smlouvou zavazuje vytvořit na svůj náklad a nebezpečí pro Objednatele Studii stavby, poskytovat mu Služby a udělit mu licenci k předmětům práv duševního vlastnictví vzniklých na základě této Smlouvy. | 2.3 Under the terms of this Agreement, the Contractor undertakes to create the Building Study at its cost and risk for the Employer, provide the Employer with Services and grant a license to subjects of intellectual property rights created under this Agreement to the Employer. |
| 2.4. Objednatel se touto Smlouvou zavazuje zaplatit Zhotoviteli za plnění poskytnuté Zhotovitelem na základě této Smlouvy cenu, a to způsobem podle této Smlouvy. | 2.4 The Employer hereby undertakes to pay the Contractor a price for the deliverable provided by the Contractor under this Agreement in the manner as per this Agreement. |
| 2.5. Cílem plnění poskytovaného Zhotovitelem podle této Smlouvy je popsat základní koncept o podobě a dispozicích Stavebního záměru, o jeho umístění na pozemku a o jeho vztahu k okolí podle představ Objednatele, a to do podoby Studie stavby, přičemž Studie stavby musí být použitelná pro další fáze projektování Stavebního záměru, jako je zejména vytvoření dokumentace pro územní rozhodnutí a pro stavební povolení (dále jen „Účel Smlouvy“). | 2.5 The purpose of the services to be provided by the Contractor under this Agreement is to describe the basic concept in terms of the form and layout of the Construction Project, its location on the land, and its relation to the surroundings as envisaged by the Employer, in the form of the Building Study that shall be usable for the subsequent stages of designing the Construction Projects, including but not limited to the preparation of the documentation for the zoning permit and for the building permit (the “Purpose of the Agreement”). |

3. Specifikace Studie stavby

- 3.1 Studie stavby bude prvním grafickým a prostorovým znázorněním dispozičních, objemových, materiálových a celkových vzhledových charakteristik Stavebního záměru, a dále bude sloužit k použití v navazujících fázích projektování Stavebního záměru. Strany se dohodly, že Studie stavby musí dát Objednateli konkrétní představu o koncepci řešení Stavebního záměru, jako je představa zejména o finančním, urbanistickém, architektonickém, památkovém, dispozičním, provozním (včetně likvidace odpadů), konstrukčním, technickém (vyjma stavu inženýrských sítí), akustickém, hlukovém, materiálovém, interiérovém a technologickém uspořádání budoucí stavby a jejího okolí podle Stavebního záměru, včetně vyhodnocení efektivity a udržitelnosti Stavebního záměru, to vše v podrobnosti odpovídající FS 1 a FS 2.

3. Specification of the Building Study

- 3.1 The Building Study shall be the first graphic and spatial representation of the layout, volume, material, and overall appearance characteristics of the Construction Project and shall be used during the subsequent stages of designing the Construction Project. The Parties agree that the Building Study should give the Employer a concrete idea of the Construction Project concept in terms of the financial, urban, architectural, heritage protection, layout, operational (including waste disposal), structural, technical (excluding the condition of utilities infrastructure), acoustic, soundproofing, material, interior, and technology attributes of the future building and its surroundings based on the Construction Project including evaluation of the effectiveness and sustainability of the Construction Project, this all to the level of detail appropriate to the SP 1 and

SP 2.

3.2 Strany se dohodly, že Studie stavby bude ve vztahu ke Stavebnímu záměru obsahovat:

- a) informace o stavbě,
- b) architektonický koncept stavby včetně kreslených architektonických skic a návrhů v měřítku 1:200,
- c) situaci širších vztahů stavby vzhledem k jejímu okolí včetně návrhu terénních a vegetačních úprav v okolí stavby v měřítku 1:1000,
- d) půdorysy jednotlivých podlaží řešící základní dispozici, rozměry a funkční uspořádání stavby včetně popisu účelu jednotlivých místností a jejich ploch v měřítku 1:200,
- e) pět řezů stavbou v měřítku 1:200,
- f) architektonické pohledy na stavbu v měřítku 1:200,
- g) vizualizaci stavby ze všech vnějších pohledových stran jako fotorealistické zobrazení navrhované stavby ve vysoké kvalitě,
- h) vizualizaci vnitřních prostorů stavby v celkovém počtu 5 pohledů, a to 1 pohled v koncertním sálu, 1 pohled v předsáli ve 4. nadzemním podlaží v objektu přístavby, 1 pohled v hale na prodej vstupenek ve 2. nadzemním podlaží v objektu přístavby, 1 pohled ve vstupní hale s informacemi a 1 pohled v prostorách kavárny a obchodu s dárkovými předměty v 1. nadzemním podlaží v objektu přístavby, a
- i) textovou část zejména s popisem celkového konceptu stavby, energetické koncepce stavby, konstrukce stavby, použitých materiálů a technologií včetně odborného odhadu investičních nákladů (rozpočet stavby) a nákladů na provoz stavby.

3.3 Zhotovitel je povinen zpracovávat Studii stavby v úzké spolupráci s Objednatelem a konzultovat s ním její výsledky. Za tím účelem se Strany zavazují uskutečňovat pravidelné měsíční telekonference.

3.2 The Parties have agreed that the Building Study/Study Design shall include the following in relation to the Project:

- a) Information on the building,
- b) Architectural concept of the building including architectural sketches and designs in 1/200 scale,
- c) Vicinity map for the building in relation to its surroundings, including a design for landscaping and greenery in the vicinity of the building in 1/1000 scale,
- d) Plan drawings for individual floors showing the basic layout, dimensions, and functional arrangement of the building, including a description of individual rooms' purpose and their floor area in 1/200 scale,
- e) Five Cross sections of the building in 1/200 scale,
- f) Architectural views/sketches of the building in 1/200 scale,
- g) Visualization of the building from all external sides as a photorealistic image of the proposed design in high quality,
- h) Visualization of the interior of the building in a total of five views as follows: one view from inside the concert hall, one view in the pre-stage space on the 4th floor of the extra building, one view in the ticket sale hall on the 2nd floor of the extra building, one view in the entrance hall with the info desk, and one view in the café and souvenir shop on the ground floor of the extra building, and
- i) Text document, including especially a description of the overall concept of the building, the energy consumption concept of the building, materials and technologies used and including an expert estimate of investment costs (budget of the building) and operational costs of the building.

3.3 The Contractor shall prepare the Building Study in close cooperation with the Employer and consult with the Employer the results of the work. For this purpose, the Parties agree to hold regular monthly teleconferences.

4. Způsob provádění díla a harmonogram plnění

4.1 Zhotovitel se zavazuje provádět dílo v souladu s Návrhem, Soutěžními podmínkami, touto Smlouvou, a platnými právními předpisy. Zhotovitel se zavazuje poskytovat plnění podle této Smlouvy odborným způsobem, s náležitou péčí odpovídající profesním dovednostem a péčí, kterou obvykle vykonávají architekti poskytující stejné nebo podobné služby ve stejné nebo podobné lokalitě za stejných nebo podobných okolností v oboru architektury a designu (dále jen „**Standard péče**“). Doba a rychlost poskytování služeb Zhotovitelem podle této Smlouvy bude odpovídat Standardu péče a řádnému vývoji projektu podle této Smlouvy. Zhotovitel tímto prohlašuje, že disponuje všemi profesními licencemi a povoleními vyžadované českými právními předpisy pro plnění této Smlouvy, které bude udržovat v platnosti.

4.2 Nedohodnou-li se Strany jinak, je Zhotovitel povinen provést dílo podle této Smlouvy nejpozději do 4 měsíců od nabytí účinnosti této Smlouvy. Strany sjednaly následující milníky pro provádění díla podle této Smlouvy (dále jen „**Harmonogram plnění**“):

a) Úvodní prezentace Studie stavby

Zhotovitel se zavazuje provést u Objednatele úvodní prezentaci předběžného obsahu Studie stavby, a to za účelem průběžné konzultace a koordinace zpracovávání Studie stavby a zjištění představ a potřeb Objednatele nejpozději do 6 týdnů od účinnosti této Smlouvy.

b) Návrh Studie stavby

Zhotovitel se zavazuje předložit Objednateli návrh Studie stavby ve formátu **.pdf** a ve formátu (souboru) vytvořeného programem CAD, který bude odpovídat této Smlouvě a dohodě Stran učiněné během Úvodní prezentace Studie stavby, k připomínkám Objednatele jeho vložení do vzdáleného datového úložiště (dále jen „**Úložiště**“), a to nejpozději do 12 týdnů od účinnosti této Smlouvy. Podmínky užívání formátu vytvořeného programem CAD jsou uvedeny v příloze č. 2 této Smlouvy. Objednatel zajistí pro Zhotovitele zřízení přístupových údajů do Úložiště, které jim předloží do 1 měsíce od uzavření této Smlouvy.

4. Performance of the work and the Work Schedule

4.1 The Contractor undertakes to render the work in accordance with the Proposal, Competition Terms, this Agreement and with applicable legislation. The Contractor undertakes to provide deliverables under this Agreement in a professional manner, exercising due care commensurate with professional skill and care ordinarily provided by architects performing the same or similar services in the same or similar locality under the same or similar circumstances in the field of architecture and design (the “**Standard of Care**”). The Contractor shall perform services under this Agreement as expeditiously as is consistent with the Standard of Care and the orderly progress of the project under this Agreement. The Contractor hereby represents that it possesses and will maintain valid all professional licenses and authorizations required by Czech legislation for performance of this Agreement.

4.2 Unless the Parties agree otherwise, the Contractor shall complete the work under this Agreement no later than 4 months from the effective date of this Agreement. The Parties agreed the following milestones for the performance of the work under this Agreement (the “**Work Schedule**”):

a) Introductory Building Study Presentation

The Contractor agrees to give an Introductory Building Study Presentation showing the preliminary content of the Building Study at the Employer’s premises, for the purpose of regular review of and coordination of the preparation of the Building Study and in order to determine the Employer’s expectations and needs no later than 6 weeks from the effective date of this Agreement.

b) Draft Building Study

The Contractor agrees to present to the Employer the draft Building Study in **.pdf** format and in a format (file) created by CAD program, which shall comply with this Agreement and the Parties’ agreement reached during the Introductory Building Study Presentation, to be commented on by the Employer, by uploading it to the remote data repository (the “**Repository**”), within 12 weeks of the effective date of this Agreement. The conditions for using of the format created by CAD program are listed in Annex No. 2 of this Agreement. The Employer shall make sure that the Contractor is provided with access details to log

c) Připomínky Objednatele

Objednatel se zavazuje předložit Zhotoviteli prostřednictvím Úložiště své připomínky k návrhu Studie stavby nejpozději do 1 týdne od jeho vložení do Úložiště; připomínky Objednatele, které jsou předloženy v rámci předmětu této Smlouvy kontaktní osobou, jsou pro Zhotovitele závazné.

d) Finální verze Studie stavby

Zhotovitel se zavazuje předložit Objednateli finální Studii stavby ve formátu **.pdf** a ve formátu (souboru) vytvořeného programem CAD, která bude odpovídat této Smlouvě a připomínkám Objednatele předložených podle této Smlouvy, k závěrečnému odsouhlasení Objednatelům jejím vložení do Úložiště, a to nejpozději do 16 týdnů od účinnosti této Smlouvy. Podmínky užívání formátu vytvořeného programem CAD jsou uvedeny v příloze č. 2 této Smlouvy.

e) Odsouhlasení Objednatelům

Objednatel se zavazuje odsouhlasit finální verzi Studie stavby nejpozději do 1 týdne od jejího vložení do Úložiště. Pokud ve finální verzi Studie stavby nejsou zapracovány připomínky, které Objednatel oprávněně předložil Zhotoviteli podle této Smlouvy, nebo finální verze Studie stavby neodpovídá této Smlouvě, není Objednatel povinen takovou verzi Studie stavby akceptovat a v uvedeném lhůtě proti ní vznese své výhrady. V takovém případě se Zhotovitel zavazuje bez zbytečného odkladu vyhovět takovým výhradám Objednatele a opakovat postup předložení finální Studie stavby Objednatelům k odsouhlasení.

Lhůty podle tohoto odstavce se prodlužují o dobu, po kterou byla Strana v prodlení se splněním svých povinností nebo o dobu, po kterou Strana nemohla plnit své povinnosti z důvodu vyšší moci.

4.3 Zhotovitel je povinen poskytovat plnění podle této Smlouvy v rozsahu služeb architektonického

into the Repository, which shall be provided within 1 month from the date of the conclusion of this Agreement.

c) Employer Comments

The Employer agrees to present to the Contractor their comments regarding the draft Building Study via the Repository no later than 1 week from the upload of the draft Building Study to the Repository; the Employer's comments which are given within the scope of this Agreement via the Contact Person, shall be binding on the Contractor.

d) Final Building Study

The Contractor agrees to provide to the Employer the final Building Study in **.pdf** format and in a format (file) created by CAD program, which shall comply with this Agreement and the Employer's comments shared as per this Agreement, for final approval by the Employer by uploading it to the Repository, no later than within 16 weeks of the effective date of this Agreement. The conditions for using of the format created by CAD program are listed in Annex No. 2 of this Agreement.

e) Employer Approval

The Employer hereby agrees to approve the Final Building Study no later than 1 week from its uploading to the Repository. Should the final Building Study not include the Employer's legitimate comments that the Employer presented to the Contractor as per this Agreement, or if the final version of the Building Study does not comply with this Agreement, the Employer shall not be required to accept such a version of the Building Study, and shall make relevant reservations within the above period. In such a case the Contractor agrees to, without undue delay, remedy the Employer's reservations and repeat the process of presenting the Final Building Study to the Employer for approval.

Periods under this section extends for the time in which the Party is in delay with fulfillment of its obligations or for the time in which the Party was unable to fulfill its obligations due to force majeure.

4.3 The Contractor shall provide personally all architectural services resulting from this

charakteru pouze osobně. Pokud bude Zhotovitel provádět část díla prostřednictvím třetí osoby, odpovídá za její činnost tak, jako by dané plnění poskytoval sám.

4.4 Strany konstatují, že akustické řešení Stavebního záměru musí být zpracováno na nejvyšší možné úrovni. Zhotovitel je proto povinen poskytovat plnění podle této Smlouvy po celou dobu její účinnosti se zapojením specialisty z oboru akustiky. Za tím účelem se Zhotovitel zavazuje, že akustická studie Stavebního záměru předaná Objednateli jako součást Studie stavby bude zpracovaná a podepsaná akustikem.

4.5 Zhotovitel je povinen poskytovat plnění podle této Smlouvy se zapojením speciálních odborných profesí uvedených v příloze č. 4 této Smlouvy.

4.6 Strany se zavazují poskytovat si vzájemně za účelem poskytování plnění podle této Smlouvy a naplnění Účelu Smlouvy nezbytně nutnou součinnost.

5. Předání a převzetí díla

5.1. Strany se dohodly, že Studie stavby je dokončena, pokud Objednatel odsouhlasil finální verzi Studie stavby postupem podle odstavce 4.2 písm. e) této Smlouvy a Zhotovitel přepracoval Objednatelem odsouhlasenou finální verzi Studie stavby do podoby listinné brožury zahrnující veškerou dokumentaci, která je výsledkem poskytnutých Služeb (dále jen „**Brožura**“). Studii stavby nelze předat, není-li dokončena.

5.2. Strany se dohodly, že místem fyzického předání díla je sídlo Objednatele. Předání a převzetí je povinen svolat Zhotovitel. Zhotovitel při předání díla předá Objednateli 6 vyhotovení Brožur. Dílo je předáno až podpisem předávacího protokolu Objednatelem a Zhotovitelem (dále jen „**Předávací protokol**“), který připraví Zhotovitel. Pokud bude dílo vykazovat vady bránící řádnému užívání díla, k předání nedojde. Objednatel do Předávacího protokolu uvede vady bránící řádnému užívání díla včetně lhůty, ve které je Zhotovitel povinen tyto vady odstranit. Po odstranění těchto vad je Zhotovitel povinen svolat nové předání a převzetí díla.

Agreement. If the Contractor delivers any part of the Work through a third party, the Contractor shall be responsible for that party's activity as if they had delivered the respective service themselves.

4.4 The Parties note that the acoustic design of the Construction Project must be to the best standard possible. Accordingly, the Contractor shall deliver under this Agreement with the involvement of an acoustics specialist throughout the term of this Agreement. For that purpose, the Contractor undertakes that the acoustic study handed over to the Employer as a part of the Building Study shall be done and signed by the acoustic.

4.5 The Contractor shall complete the deliverable under this Agreement with the involvement of specialized professions listed in Annex No. 4 hereto.

4.6 The Parties undertake to give each other the necessary cooperation for the purpose of delivery under this Agreement and meeting the Purpose of the Agreement.

5. Handing over and taking over the work

5.1 The Parties agree that the Building Study is completed when the Employer has approved the final version of the Building Study pursuant to clause 4.2 letter e) hereof and the Contractor has produced a paper brochure containing the approved final version of the Building Study including all documentation as the result of the Services provided (the “**Brochure**”). The Building Study cannot be handed over unless it is completed.

5.2 The Parties agree that the Employer's registered office is the place for the physical handing over of the work. The Contractor is obligated to convene the handing over and taking over procedure. When handing the work over, the Contractor shall give the Employer 6 copies of Brochure. The work is handed over once the Handing Over Record has been signed by the Employer and a Consortium Member (the “**Handing Over Record**”) prepared by the Contractor. If the work exhibits defects precluding the proper use of the work, no handing over shall take place. The Employer shall list in the Handing Over Record the defects that preclude the proper use of the work including the period

within which the Contractor shall remedy such defects. Having remedied such defects, the Contractor shall convene a new handing over and taking over procedure for the work.

6. Autorská práva a licence

6.1 Strany konstatují, že autorská díla provedená Zhotovitelem podle této Smlouvy a zachycená na výkresech, vizualizacích či jakýchkoliv dalších dokumentech v listinné nebo elektronické podobě lze použít pouze v souvislosti se Stavebním záměrem (dále jen „**Autorská díla**“). Strany se dohodly, že za autora Autorských děl je považován Zhotovitel, který si k nim ponechává veškerá svá zákonná autorská práva. Použití Autorských děl v souvislosti se Stavebním záměrem za účelem splnění požadavků stanovených právními předpisy nelze vykládat jako vzdání se práv Zhotovitele k Autorským dílům ani za zveřejnění Autorských děl.

6.2 Zhotovitel tímto poskytuje Objednateli trvalé, výhradní a bezplatné právo a licenci Autorská díla užití včetně jejich reprodukce pro jakýkoli účel v souvislosti se Stavebním záměrem, zejména v souvislosti s realizací, výstavbou, dokončením, opravami, údržbou nebo změnou Stavebního záměru za předpokladu, že Objednatel neporuší tuto Smlouvu podstatným způsobem (dále jen „**Licence**“). Objednatel je oprávněn použít Licenci k marketingovým, mediálním či jiným propagačním účelům Stavebního záměru, jakož i pro účely výběru týmu správce stavby Stavebního záměru v příslušném zadávacím řízení. Licence se poskytuje v neomezeném územním, časovém a množství rozsahu způsobů užití Autorských děl. Strany sjednávají, že Objednatel není povinen Licenci podle této Smlouvy využít.

6.3 Licence udělená podle této Smlouvy umožňuje Objednateli autorizovat zejména své zhotovitele stavby, subdodavatele, sub-subdodavatele, dodavatele materiálu nebo zařízení nebo konzultanty k reprodukci částí Autorských děl výlučně k použití při poskytování služeb či výstavbě v souvislosti se Stavebním záměrem. Pokud Zhotovitel oprávněně ukončí tuto Smlouvu,

6. Copyright and license

6.1 The Parties hereby represent that copyrighted work created by the Contractor under this Agreement and shown in drawings, visualizations, or any other documents provided in hardcopy or in electronic format, may only be used in connection with the Construction Project (the “**Copyrighted Work**”). The Parties have agreed that the Contractor shall be considered to be the author of the Copyrighted Work and shall retain all their copyright rights to it under the law. The use of Copyrighted Work in connection with the Construction Project for the purposes of fulfilling the requirements of the legislation may not be construed as the Contractor’s waiver of their rights to the Copyrighted Work or as the publishing of the Copyrighted Work.

6.2 The Contractor hereby grants the Employer a permanent, exclusive and royalty-free right and license to use the Copyrighted Work, including its duplication for any purpose in connection with the Construction Project, especially in connection with the implementation, construction, completion, repairs, maintenance or alterations of the Construction Project, assuming that the Employer does not materially breach this Agreement (the “**License**”). The Employer shall have the right to use the license for marketing, media, or other promotional or PR purposes in connection with the Construction Project, as well as for the selection of the team of the Construction Project Engineer in the relevant tendering process. The License is granted for unlimited time and an unlimited geographical and quantitative scope as to the types of use of the Copyright Work. The Parties hereby agree, that the Employer shall not be obliged to use the License as per this Agreement.

6.3 The License granted hereunder allows the Employer to authorize, in particular, but without limitation, its construction contractors, subcontractors, sub-subcontractors, suppliers of materials or equipment, or consultants, to duplicate parts of the Copyrighted Work exclusively for the use in the provision of services or construction work in connection with the

skončí i platnost Licence udělené touto Smlouvou.

Construction Project. Should the Contractor rightfully terminate this Agreement, this shall also terminate the validity of the License granted under this Agreement.

- 6.4 Bez souhlasu Zhotovitele je Objednatel oprávněn Autorské dílo užít ve zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky za podmínky, že takové užití Autorského díla nesníží jeho hodnotu nebo významně nenaruší jeho základní koncepční prvky.
- 6.4 Without approval of the Employer the Contractor is entitled to use the Copyrighted Work in the processed or otherwise altered form, alone or in a file, or in conjunction with any other work or elements, provided that such use of the Copyrighted Work does not reduce its value or significantly impair its essential conceptual elements.
- 6.5 Strany konstatují, že s výjimkou oprávnění užít Autorská díla udělených podle této Smlouvy se žádná jiná licence nebo oprávnění nepovažují za udělené. Za jakékoli neoprávněné použití Autorských děl Objednatelem je odpovědný pouze Objednatel, a to bez spoluodpovědnosti Zhotovitele.
- 6.5 The Parties hereby represent that with the exception of the authorization to use the Copyrighted Work granted under this Agreement, no other license or authorization shall be considered to be granted. Any unauthorized use of the Copyrighted Work by the Employer shall be the responsibility of the Employer alone, without any joint liability of the Contractor.
- 6.6 Objednatel je oprávněn poskytnout oprávnění tvořící Licenci zcela nebo z části třetí osobě (podlicence) a postoupit Licenci zcela nebo z části třetí osobě, k čemuž mu Zhotovitel podpisem této Smlouvy uděluje souhlas; v případě postoupení sdělí Objednatel Zhotoviteli bez zbytečného odkladu, že Licenci postoupil, jakož i osobu postupníka. Za třetí osobu podle tohoto odstavce se podle dohody Stran považuje pouze společnost zřízená Objednatelem nebo v níž má Objednatel majetkovou účast.
- 6.6 The Employer has the right to grant the authorization forming the License to a third party in full or in part (sublicense) and the right to assign the License in full or in part to a third party, for which the Contractor grants their consent by signing this Agreement; in case of assignment, the Employer shall notify the Contractor about having assigned the License and about the identity of the assignee without undue delay. The Parties agreed that only a company established or owned by the Employer shall be deemed a third party under this clause.
- 6.7 Zhotovitel je oprávněn užít Autorská díla ve stejném rozsahu, v jakém je Objednatel oprávněn Autorská díla užít na základě Licence. Zhotovitel však nesmí a zavazuje se, že Autorské dílo odpovídající Studii stavby nevystaví nebo nesdělí veřejnosti dříve, než tak učiní Objednatel. Zákaz podle předchozí věty neplatí, nevyužije-li Objednatel uvedeným způsobem Autorské dílo odpovídající Studii stavby do 6 měsíců od převzetí Studie stavby v souladu s touto Smlouvou.
- 6.7 The Contractor has the right to use the Copyrighted Work to the same extent that the Employer is authorized to use the Copyrighted Work on the basis of the License. However, the Contractor may not, and undertakes not to, exhibit or communicate to the public the Copyrighted Work corresponding to the Building Study before the Employer. The prohibition under the preceding situation does not apply if the Employer does not use the Copyrighted Work corresponding to the Building Study within 6 months from taking over the Work in accordance herewith.
- 6.8 Zhotovitel nesmí a zavazuje se, že pro třetí osobu nevytvoří ani neumožní vytvořit žádné autorské dílo, které by svými podstatnými technickými prvky
- 6.8 The Contractor may not, and undertakes not to, create or allow to create for a third party, any copyrighted work whose essential technical

nebo svou architektonickou podobou bylo totožné nebo podobné podstatným technickým prvkům nebo architektonické podobě Stavebního záměru zpracované Zhotovitelem do podoby díla na základě této Smlouvy.

6.9 Zhotovitel prohlašuje, že poskytnutím Licence podle této Smlouvy neporušuje práva třetí osoby a že je oprávněn poskytnout Objednateli Licenci za podmínek stanovených v této Smlouvě. Zhotovitel se zavazuje, že prohlášení podle tohoto odstavce bude pravdivé po celou dobu účinnosti této Smlouvy.

6.10 Pokud prohlášení Zhotovitele podle předchozího odstavce bude nepravdivé, zavazuje se Zhotovitel zahájit nezbytné právní kroky a postupy k tomu, aby Licence byla Objednateli poskytnuta za podmínek uvedených v této Smlouvě, a to okamžitě poté, co k tomu Objednatel Zhotovitele vyzval nebo tuto nepravdivost sám Zhotovitel zjistil.

6.11 Zhotovitel touto Smlouvou převádí na Objednatele vlastnické právo k veškerým originálům či kopiím hmotných nosičů, na kterých je nebo bude zachyceno Autorské dílo, a které budou Objednateli Zhotovitelem na základě této Smlouvy předány. Zhotovitel je povinen poskytnout Objednateli veškeré podklady a informace potřebné k výkonu Licence.

6.12 Pokud bude tato Smlouva ukončena z jakéhokoli jiného důvodu než splněním, nesmí Objednatel v souvislosti se Stavebním záměrem používat název „STEVEN HOLL ARCHITECT“ ani jméno „Steven Holl“ bez předchozího písemného souhlasu Společnosti SHA.

7. Cena a platební podmínky

7.1 Za plnění Zhotovitele podle této Smlouvy se Objednatel zavazuje zaplatit Zhotoviteli cenu v maximální výši **16.125.000 Kč (slovy: šestnáct milionů jedno sto dvacet pět tisíc korun českých) bez DPH** (dále jen „Celková cena“). Celková cena je nejvyšší možná a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady Zhotovitele nutné k řádnému splnění této Smlouvy, včetně nákladů a hotových výdajů spočívajících zejména v licenčních, správních či jiných poplatcích nebo odměnách

elements or architectural form is the same as or similar to the essential technical elements or architectural form of the Construction Project prepared by the Contractor in the form of the work on the basis hereof.

6.9 The Contractor represents that, by granting the License hereunder, they do not infringe on any third-party rights and that they are authorized to grant the License to the Employer under the terms and conditions specified herein. The Contractor undertakes to ensure that the representation contained in this clause shall remain true throughout the term of this Agreement.

6.10 If the Contractor's representation in the preceding clause is untrue, the Contractor undertakes to take the legal steps and procedures necessary for the License to be granted to the Employer under the terms and conditions specified herein immediately after the Employer requests the Contractor to do so or after the Contractor finds out that such representation is untrue.

6.11 The Contractor hereby transfers to the Employer the ownership title to all originals or copies of physical carriers on which the Copyrighted Work is or will be saved and which will be provided by the Contractor to the Employer based on this Agreement. The Contractor shall be obligated to provide to the Employer all underlying documents and information necessary to exercise the License

6.12 Should this Agreement be terminated for any reason other than its fulfillment, the Employer may not use the name "STEVEN HOLL ARCHITECT" or the name "Steven Holl" in connection with the Construction Project without a prior written authorization by the SHA Company.

7. Price and payment conditions

7.1 The Employer undertakes to pay the Contractor for the performance under this Agreement a price in the maximum amount of **CZK 16,125,000 (sixteen million one hundred twenty-five thousand Czech crowns) exclusive of VAT** (the "Total Price"). The Total Price is the highest possible, it cannot be exceeded and it includes all costs and expenses of the Contractor necessary for the proper performance under this Agreement, including the costs and out-of-pocket expenses

třetím osobám. Celková cena také zahrnuje veškeré dodatečné náklady či výdaje vzniklé Zhotoviteli v důsledku připomínek Objednatele vznesených podle této Smlouvy.

7.2 Faktura vystavená Zhotovitelem podle této Smlouvy musí obsahovat (dále jen „**Faktura**“):

a) náležitosti daňového dokladu uvedené v § 29 a § 29a Zákona o DPH,

b) informace podle § 435 Občanského zákoníku,

c) číslo této Smlouvy Objednatele,

d) název projektu, ke kterému se tato Smlouva vztahuje, tj. „*KONCERTNÍ HALA MĚSTA OSTRAVY*“ a

e) veškeré přílohy podle této Smlouvy.

7.3 Každý Společník Sdružení je oprávněn vyúčtovat část Celkové Ceny podle odstavců 7.4 až 7.7 této Smlouvy přímo Objednateli v poměru 82,90 % pro Společnost SHA a 17,10 % pro Společnost AA, nikdy však v součtu za oba Společníky Sdružení více, než činí podíl Společníků Sdružení na Celkové Ceně stanovený v odstavcích 7.4 až 7.7 této Smlouvy.

7.4 Společníkům Sdružení náleží částka ve výši 25 % z Celkové ceny, kterou Objednatel uhradí bezhotovostním bankovním převodem na účet Společnosti SHA číslo: [REDACTED] [REDACTED] (dále jen „**Účet SHA**“) a na účet Společnosti AA číslo: [REDACTED] [REDACTED] (dále jen „**Účet AA**“), a to na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit po nabytí účinnosti této Smlouvy.

7.5 Společníkům Sdružení náleží částka ve výši 25 % z Celkové ceny, kterou Objednatel uhradí bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA a Účet AA, a to na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit po vložení návrhu Studie stavby Objednateli do Úložiště za podmínek podle odstavce 4.2 písm. b) této

due, without limitation, to licensing, administrative or other charges or third-party compensation. The Total Price also includes all additional costs and expenses incurred by the Contractor as a result of the Employer's comments submitted hereunder.

7.2 The invoice issued by the Contractor under this Agreement shall contain (the “**Invoice**”):

a) requisites of a tax document specified in Sections 29 and 29a of the VAT Act,

b) information specified in Section 435 of the Civil Code,

c) the number assigned to this Agreement by the Employer,

d) the title of the project to which this Agreement applies, i.e., “*KONCERTNÍ HALA MĚSTA OSTRAVY / OSTRAVA CONCERT HALL*”, and

e) all attachments in accordance with this Agreement.

7.3 Each Consortium Member shall be entitled to charge the Employer directly for a part of the Total Price as per clauses 7.4 to 7.7 of this Agreement as follows: 82.90 % for the SHA Company and 17.10 % for AA, but never more in total for both Members in the Consortium than the Consortium Members' share of the Total Price defined in clauses 7.4 to 7.7 of this Agreement.

7.4 The Consortium Members shall be entitled to an amount of 25 % of the Total Price, which the Employer shall pay by bank transfer to the SHA Company's account, number: [REDACTED] [REDACTED] (the “**SHA Account**”) and to the AA Company's account, number: [REDACTED] [REDACTED] (the “**AA Account**”), based on an Invoice that the Consortium Members may issue after this Agreement comes into effect.

7.5 The Consortium Members shall be entitled to an amount of 25 % of the Total Price, which the Employer shall pay by bank transfer to the SHA Account and to the AA Account, based on an Invoice that the Consortium Members may issue after having uploaded the draft Building Study to the Repository under the conditions set out in

- Smlouvy.
- 7.6 Společníkům Sdružení náleží částka ve výši **25 %** z Celkové ceny, kterou Objednatel uhradí bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA a Účet AA, a to na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit po odsouhlasení finální verzi Studie stavby za podmínek podle odstavce 4.2 písm. e) této Smlouvy s tím, že součástí takové Faktury bude dokument prokazující odsouhlasení finální verze Studie stavby Objednatel.
- 7.7 Společníkům Sdružení náleží částka ve výši **25 %** z Celkové ceny, kterou Objednatel uhradí bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA a Účet AA, a to na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit po podpisu Předávacího protokolu mezi Objednatel a Zhotovitelem, který bude součástí takové Faktury.
- 7.8 Harmonogram plateb podle odstavců 7.4 až 7.7 této Smlouvy je uveden v příloze č. 1 této Smlouvy.
- 7.9 Objednatel je povinen uhradit Společníkům Sdružení pouze Fakturu vystavenou za podmínek podle této Smlouvy, a to nejpozději do 30 dnů ode dne doručení Faktury Objednateli.
- 7.10 Pokud faktura nebude obsahovat náležitosti nebo přílohy podle této Smlouvy nebo náležitosti uvedené ve faktuře či jejich přílohách budou nesprávné, nepřesné či neúplné, je Objednatel oprávněn takovou fakturu vrátit Společníku Sdružení k opravě či doplnění a částku podle takové faktury tomuto Společníku Sdružení neuhradit. Společník Sdružení je povinen Objednatel vrácenou fakturu opravit či doplnit tak, aby splňovala náležitosti Faktury podle této Smlouvy, a takto opravenou či doplněnou Fakturu odeslat zpět Objednateli k uhrazení. Dnem doručení řádně opravené či doplněné Faktury, obsahující náležitosti anebo přílohy podle této Smlouvy, teprve počíná běžet lhůta její splatnosti podle předchozího odstavce.
- 7.11 Veškeré platby podle této Smlouvy budou probíhat v korunách českých. Společnost SHA není oprávněna přičíst k částce fakturované Objednateli podle této Smlouvy žádnou daň z přidané hodnoty
- clause 4.2 (b) hereof.
- 7.6 The Consortium Members shall be entitled to an amount of **25 %** of the Total Price, which the Employer shall pay by bank transfer to the SHA Account and to the AA Account, based on an Invoice that the Consortium Members may issue after the final version of the Building Study is approved under the conditions set out in clause 4.2(e) hereof; a document proving that the final version of the Building Study has been approved by the Employer must be attached to this Invoice.
- 7.7 The Consortium Members shall be entitled to an amount of **25 %** of the Total Price, which the Employer shall pay by bank transfer to the SHA Account and to the AA Account, based on an Invoice that the Consortium Members may issue after the signing of the Handing Over Record, which must be attached to the Invoice.
- 7.8 The schedule of payments under clauses 7.4 to 7.7 hereof is specified in Annex No. 1 hereto.
- 7.9 The Employer is only obligated to pay the Consortium Members Invoices issued in accordance herewith, and shall do so no later than 30 days from the day of delivery of an Invoice to the Employer.
- 7.10 If the invoice does not contain the requisites or attachments specified by this Agreement or if the requisites contained in the invoice or in the attachments thereto are incorrect, inaccurate, or incomplete, the Employer may return the invoice to the Consortium Member to amend or correct it and to not pay the amount stated in such invoice to the this Consortium Member. The Consortium Member shall correct or complete the invoice returned by the Employer so that it meets the requirements for an Invoice under this Agreement, and send such corrected or completed Invoice back to the Employer for payment. The period of maturity of such Invoice specified in the preceding clause shall only start on the day of the delivery of a properly corrected or completed Invoice meeting the requirements under this Agreement.
- 7.11 All payments under this Agreement shall be made in Czech crowns. The Company SHA is not authorized to add any value added tax (VAT) to the amount billed to the Employer hereunder. The

(DPH). Společnost AA je oprávněna přičíst k částce fakturované Objednateli podle této Smlouvy daň z přidané hodnoty (DPH).

Company AA is authorized to add value added tax (VAT) to the amount billed to the Employer hereunder.

8. Sankce a smluvní pokuty

8.1 Pokud je Strana v prodlení s úhradou peněžité částky druhé Straně podle této Smlouvy, zavazuje se povinná Strana zaplatit oprávněné Straně vedle dlužné částky též zákonný úrok z prodlení z takové částky.

8.2 Pokud je Zhotovitel v prodlení s provedením díla podle odstavce 4.2 této Smlouvy, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši **0,2 % z Celkové ceny** za každý i započatý den prodlení. Zhotovitel není v prodlení s provedením díla podle odstavce 4.2 této Smlouvy z důvodu

a) neposkytování součinnosti Objednatelům nebo konzultantem či subdodavatelem Objednatele, je-li taková součinnost nezbytná pro řádné plnění povinností Zhotovitele, nebo

b) nezákonného jednání či nezákonné nečinnosti správních a jiných příslušných orgánů a/nebo realizace správního uvážení příslušného orgánu způsobem, který (byť není nezákonný) nebyl s přihlédnutím ke všem relevantním okolnostem v době uzavření této Smlouvy rozumně předvídatelný, to vše za předpokladu, že Zhotovitel postupoval v souladu s touto Smlouvou, právními předpisy a Standardem péče.

Zhotovitel je povinen předem písemně informovat Objednatele o tom, že dojde ke zpoždění s provedením díla podle odstavce 4.2 této Smlouvy z důvodu, za který Zhotovitel neodpovídá; o tuto dobu budou posunuty termíny podle Harmonogramu plnění.

9. Zveřejňování informací a osobní údaje

9.1. Zhotovitel tímto bere na vědomí, že tato Smlouva bude zveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Zhotovitel bere dále na vědomí, že Objednatel je jako veřejný subjekt povinen poskytovat informace v souvislosti s touto

8. Sanctions and contractual penalties

8.1 If a Party is in arrears with the payment of a sum of money to the other Party hereunder, the Party obligated to pay undertakes to pay the Party entitled to receive the payment the amount due as well as any statutory delay interest on such amount.

8.2 If the Contractor is in delay with the completion of the work pursuant to clause 4.2 hereof, the Contractor undertakes to pay the Employer a contractual penalty amounting to **0,2 % of the Total Price** for each day of such delay. The Contractor is not in delay with the completion of the work pursuant to clause 4.2 hereof due to

a) non-provision of cooperation by the Employer or by the Employer's consultant or subcontractor, if such cooperation is necessary for the proper performance of the Contractor's obligations, or

b) the unlawful conduct or unlawful inaction of the administrative and other competent authorities and/or the exercise of the discretion of the competent authority in a manner which (although not unlawful) was not, taking into account all relevant circumstances at the time of conclusion of this Agreement, reasonably foreseeable, this all provided that the Contractor proceeded in compliance with this Agreement, legislation and Standard of Care.

The Contractor is obliged to inform the Employer in writing and in advance that there will be a delay with the completion of the work pursuant to clause 4.2 hereof for a reason for which the Contractor is not responsible; the deadlines according to the Work Schedule shall be postponed for this period.

9. Disclosure of information and personal data

9.1 The Contractor takes into account that this Agreement shall be published in the Register of Contract pursuant to Act No. 340/2015 on special conditions for the effect of certain contracts, the publication of such contracts, and the Register of Contracts (the Register of Contracts Act), as amended. The Contractor also takes into account that the Employer as a public entity is obliged to

Smlouvou třetím osobám za podmínek stanovených právními předpisy, zejména zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění, nebo zákona č. 114/1992 Sb., o ochraně přírody a krajiny, v platném znění.

9.2. Pokud kterákoliv Strana v souvislosti s plněním této Smlouvy získá informace či údaje, které budou osobními údaji ve smyslu příslušných právních předpisů, je povinna přijmout taková technická a organizační opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu neoprávněných osob k těmto osobním údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití osobních údajů.

9.3. Strany jsou oprávněny zpracovávat osobní údaje včetně jejich zvláštních kategorií pouze za účelem plnění této Smlouvy. Objednatel a Společnost AA v celém procesu ochrany osobních údajů postupují v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „**Nařízení**“), obecně závaznými právními předpisy a svými vnitřními předpisy, které agendu ochrany osobních údajů upravují. Povinnosti Stran vyplývající z Nařízení v souvislosti s předáním osobních údajů do USA obsahují smluvní doložky k ochraně těchto osobních údajů uvedené v příloze č. 3 této Smlouvy, které se Strany zavazují dodržovat.

10. Ukončení Smlouvy

10.1. Vyjma případů, kdy právo odstoupit od této Smlouvy vyplývá kterékoliv Straně z právních předpisů, je Objednatel oprávněn od této Smlouvy odstoupit, pokud se Zhotovitel nachází v prodlení s provedením díla podle této Smlouvy nebo se splněním jakéhokoliv milníku podle Harmonogramu plnění o více než 30 dnů.

10.2. V případě prodlení Objednatele s úhradou jakékoliv platby některému ze Společníků Sdružení o více než 30 dnů po datu splatnosti příslušné platby podle této Smlouvy, Společník Sdružení může odstoupit od této Smlouvy nebo pozastavit poskytování služeb

disclose to third parties information in the connection with this Agreement under the conditions stipulated by legal regulations, in particular Act No. 106/1999 on free access to information, as amended, or Act No. 114/1992 on nature and landscape protection, as amended.

9.2. If any Party obtains information or data constituting personal information pursuant to the relevant legal regulations in connection with its performance under this Agreement, that Party shall adopt such technical and organizational measures as to prevent any unauthorized or random third-party access to such personal information, its alteration, destruction or loss, unauthorized transmission or other unauthorized processing, and/or any other misuse of personal information.

9.3. The Parties are authorized to process personal data including special categories thereof only for the purposes of performing this Agreement. As part of the entire process of personal data protection, the Employer and the Company AA shall be bound by Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (the “**Regulation**”), generally applicable legal regulations, and their internal policies governing personal data protection. The Parties’ obligations arising from the Regulation in connection with the transfer of personal data to the US include contractual clauses to protect such personal data attached as Annex 3 hereto, which the Parties undertake to comply with.

10. Termination of the Agreement

10.1. Except where a Party’s right to withdraw from the Agreement arises from legal regulations, the Employer has the right to withdraw from this Agreement if the Contractor is in delay with the completion of the work under this Agreement or in the meeting of any milestone in the Work Schedule by more than 30 days.

10.2. If the Employer is in delay more than 30 days after a due date of a payment in accordance with this Agreement to make such payments to any Consortium Member, Consortium Member may terminate this Agreement or suspend of

podle této Smlouvy. Rozhodne-li se Společník Sdružení pozastavit poskytování služeb, je povinen o tom Objednatelovi písemně vyrozumět 14 dnů předem. V případě pozastavení služeb nenese Společník Sdružení odpovědnost vůči Objednateli za prodlení či škodu, která Objednateli vznikne v důsledku takového pozastavení poskytování služeb. Před zahájením poskytování služeb musí být Společníkovi Sdružení uhrazeny veškeré částky, které mu byly dlužné před pozastavením poskytování služeb, a dále veškeré náklady, které mu vznikly v souvislosti s přerušením a opětovným zahájením poskytování služeb.

- 10.3. Odstoupení od této Smlouvy musí být písemné. Účinnost takového odstoupení nastává doručením odstoupení druhé Straně.

11. Vyšší moc

11.1. Pojmem „**Vyšší moc**“ se rozumí zejména nepokoje, vzpoura, invaze, povstání, občanská válka, revoluce, válka (ať byla vyhlášena či nikoliv), seismické otřesy, ionizující záření či kontaminace radioaktivitou z jakéhokoliv jaderného paliva či jakéhokoliv jaderného odpadu či ze spalování jaderného paliva, radioaktivních, toxických, výbušných či jinak nebezpečných vlastností jakéhokoliv výbušné jaderné sestavy či její jednotlivé jaderné složky, či extrémní a mimořádné povětrnostní podmínky. Pracovníprávní problémy či spory se zaměstnanci a stávky jakéhokoliv rozsahu, jichž se účastní pracovníci Zhotovitele, nebudou považovány za zásah Vyšší moci, ledaže se jedná o problémy, spory či stávky, které jsou součástí celostátní stávky či stávky v rámci celého odvětví.

11.2. Nesplnění či opožděné splnění jakékoliv povinnosti podle této Smlouvy bude ospravedlněno, pouze pokud a do té míry, do jaké je neplnění či prodlení způsobeno působením Vyšší moci. Po dobu trvání působení Vyšší moci je Zhotovitel povinen i nadále vynakládat maximální úsilí k dokončení plnění, které v dané době ještě zbývá dokončit, pokud a dokud nedojde k ukončení Smlouvy v souladu s ustanoveními níže. V případě, že se vyskytne událost Vyšší moci, je postížená Strana povinna neprodleně písemně vyrozumět druhou Stranu, včetně uvedení popisu události Vyšší moci a jejího vlivu na plnění této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují vzájemně projednat další postup na žádost

performance of services under this Agreement. If the Consortium Member elects to suspend services, the Consortium Member shall give 14 days' written notice to the Employer before such suspending of services. In the event of a suspension of services, the Consortium Member shall have no liability to the Employer for delay or damage caused the Employer because of such suspension of services. Before resuming services, the Consortium Member shall be paid all sums due prior to suspension and any expenses incurred in the interruption and resumption of the Consortium Member's services.

- 10.3 The Agreement withdrawal notice shall be served in writing. The withdrawal takes effect upon the delivery of the notice of withdrawal to the other Party.

11. Force Majeure

11.1 The term “**Force Majeure**” shall mean, without limitation, riots, invasion, hostilities, civil war, rebellion, revolution, insurrection, outbreak of war whether declared or not, seismic shocks, ionizing radiations or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste or from the combustion of nuclear fuel, radioactive, toxic, explosive, or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof and extreme and exceptional weather circumstances. Labor difficulties, disputes or strikes of any scope involving the Contractor's staff shall not constitute an event of Force Majeure, unless such labor difficulties, disputes or strikes are part of an industry wide or national strike.

11.2 The non-performance or delay in performance by the Party of any obligation under this Agreement shall be excused if and to the extent that such non-performance or delay in performance is caused by an event of Force Majeure. During the occurrence of a Force Majeure event the Contractor shall, unless and until this Agreement is terminated under following provisions, continue to use its best endeavors to complete the performance hereunder outstanding at such time. Upon the occurrence of any event of Force Majeure, the Party suffering therefrom shall immediately give the other Party written notice thereof including a statement describing the event of Force Majeure and its

kterékoliv ze Stran.

effect upon the performance of this Agreement. At the request of either Party, the Parties shall consult regarding the action to be taken.

11.3. Nastane-li událost Vyšší moci, je Objednatel oprávněn kdykoliv odstoupit od této Smlouvy písemným oznámením zaslaným Zhotoviteli. Kdykoliv po uplynutí 180 dnů od vzniku události Vyšší moci, která je pro kteroukoliv Stranu důvodem k neplnění či prodlení s plněním, je Zhotovitel oprávněn odstoupit od této Smlouvy písemným oznámením zaslaným Objednateli. V případě odstoupení výše uvedeným způsobem budou Zhotoviteli uhrazeny služby, které poskytl vyhovujícím způsobem do data účinnosti odstoupení

11.3 At any time during the occurrence of any event of Force Majeure, the Employer may, by written notice to the Contractor, terminate this Agreement. At any time after the expiration of 180 days following the occurrence of any event of Force Majeure causing non-performance or delay in performance by any Party, the Contractor may by written notice to the Employer terminate this Agreement. Upon any such termination the Contractor shall be paid for services which have been satisfactorily performed prior to the effective date of termination.

11.4. Do 7 dnů od ukončení působení jakékoliv události Vyšší moci a za předpokladu, že nedošlo k odstoupení od Smlouvy, je Zhotovitel povinen zaslat Objednateli písemné oznámení, v němž uvede skutečně trvání nemožnosti plnit, resp. prodlení s plněním způsobené Vyšší mocí, a uvede, jaké následky bude mít zpoždění na Harmonogram plnění. Skutečné zpoždění a jeho následky Strany vyhodnotí a vzájemně se dohodnou na přiměřené a spravedlivé úpravě Harmonogramu plnění.

11.4 Within 7 days after the termination of any Force Majeure event and subject to this Agreement not having been terminated, the Contractor shall file a written notice with the Employer specifying the actual duration of the non-performance or delay in performance resulting from Force Majeure and the delay impact on the Work Schedule. The actual duration of the delay and the delay impact shall be evaluated and a fair, just and equitable adjustment to the Work Schedule shall be mutually agreed.

12. Kontaktní osoby a doručování

12. Contact persons and notices

12.1. Jakékoli oznámení podle této Smlouvy nebo v souvislosti s ní musí být učiněno v anglickém jazyce, v písemné formě, nestanoví-li tato Smlouva jinak, a doručeno na kontaktní adresy a/nebo kontaktním osobám uvedeným dále. Oznámení je doručeno okamžikem, kdy se dostalo do sféry vlivu adresáta, nestanoví-li právní předpisy jinak. Strany se dohodly, že níže uvedené kontaktní osoby Stran jsou oprávněny vedle Stran samotných jednat za Strany v souvislosti s touto Smlouvou.

12.1 Any notice under or in connection with this Agreement shall be made in English, in a written form, unless this Agreement specifies otherwise, and served to the mailing addresses and/or contact persons specified below. The Notice is deemed delivered at the moment when it enters the addressee's sphere of influence unless otherwise stated by the legislation. The Parties agree that their respective contact persons listed below are authorized, in addition to the Parties themselves, to act on behalf of the Parties in connection with this Agreement.

12.2. Kontaktní adresy a osoby Objednatele:

12.2 Employer's contact addresses and persons:

a) korespondenční adresa: Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, Česká republika, nebo ID datové schránky: 5zubv7w;

a) mailing address: Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, Česká republika, or data mailbox ID: 5zubv7w;

b) kontaktní osoba: Mgr. Zuzana Bajgarová, e-mailová adresa: zbajgarova@ostrava.cz.

b) contact person: Mgr. Zuzana Bajgarová, e-mail address: zbajgarova@ostrava.cz.

12.3. Kontaktní adresy a osoby Společnosti SHA:

a) korespondenční adresa: 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK 10001, USA;

b) kontaktní osoba: [REDACTED], e-mailová adresa: [REDACTED].

12.4. Kontaktní adresy a osoby Společnosti AA:

a) korespondenční adresa: Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, nebo ID datové schránky: cfktese;

b) kontaktní osoba: Ing. arch. Martin Kropáč, e-mailová adresa: [REDACTED].

12.5. Každá ze Stran je povinna sdělit změnu své adresy druhé Straně. Do té doby je druhá Strana oprávněna s ní komunikovat prostřednictvím naposledy známých adres. Nebude-li doručeno do sféry vlivu kterékoliv Strany z důvodu porušení její povinnosti sdělit změnu své adresy, odpovídá tato Strana druhé Straně za jakoukoliv újmu tím způsobenou.

13. Závěrečná ustanovení

13.1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi Stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Tuto Smlouvu uveřejní v registru smluv podle předchozí věty Objednatel, a to bez zbytečného odkladu od nabytí její platnosti. Uveřejnění Smlouvy v registru smluv oznámí Objednatel neprodleně Zhotoviteli.

13.2. Tato Smlouva se řídí podle právního řádu České republiky. Pro proces uzavření této Smlouvy se neuplatní § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku týkající se přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, které podstatně nemění podmínky této Smlouvy.

13.3. Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání mezi Stranami vztahující se k předmětu plnění podle této Smlouvy, a nahrazuje všechna předchozí ujednání vztahující se k témuž předmětu plnění, uzavřená

12.3 The Company SHA's contact addresses and persons:

a) mailing address: 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK 10001, USA;

b) contact person: [REDACTED], e-mail address: [REDACTED].

12.4 The Company AA's contact addresses and persons:

a) mailing address: Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, or data mailbox ID: cfktese;

b) contact person: Ing. arch. Martin Kropáč, e-mail address: [REDACTED].

12.5 Each Party shall notify the other Party of any change in its address. Until such time, the other Party is authorized to communicate with it using the last known addresses. If a delivery to any Party's sphere of influence does not materialize due to a breach of such Party's obligation to notify a change of address, such Party shall be liable to the other Party for any loss caused thereby.

13. Closing provisions


13.1 This Agreement becomes valid on the day of signing by all Parties and takes effect on the day of its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 on special conditions for the effect of certain contracts, the publication of such contracts, and the Register of Contracts (the Register of Contracts Act), as amended. The Employer shall publish this Agreement in the Register of Contracts pursuant to the preceding sentence without undue delay after its effective date. The Employer shall notify the Contractor of the publication of the Agreement in the Register of Contracts without undue delay.

13.2 This Agreement is governed by Czech law. Section 1740.3 of the Civil Code governing the accepting of an offer with an amendment or a variation, which does not substantially alter the terms of this Agreement, shall not apply to the process of making this Agreement.

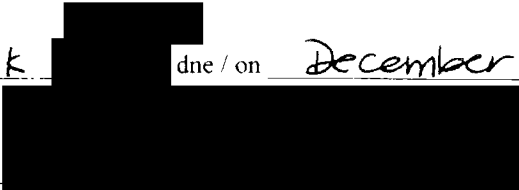
13.3 This Agreement contains the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereunder and supersedes any and all previous arrangements related to the same subject matter,

- v jakékoliv podobě. concluded in any form.
- 13.4. Tato Smlouva může být zrušena či měněna pouze v písemné formě; Strany tímto vylučují závaznost právních jednání dle předchozí věty provedených jinak než písemně. 13.4 This Agreement may be terminated or amended only in writing; the Parties hereby agree that any legal steps taken in any form other than in writing shall not be binding.
- 13.5. Stane-li se ujednání Stran obsažené v této Smlouvě podle příslušných právních předpisů neplatné či nevymahatelné u orgánů veřejné moci, zavazují se Strany formou písemné dohody o změně této Smlouvy nahradit takové ujednání novým ujednáním, které bude platné a vymahatelné. Strany se zavazují uzavřít písemnou dohodu o změně ve smyslu předchozí věty nejpozději do 1 měsíce od doručení výzvy kterékoliv Strany druhé Straně. 13.5 If any provision between the Parties contained herein becomes void or unenforceable before public authorities under the relevant legal regulations, the Parties undertake to replace such provision with a new one, which shall be valid and enforceable, in the form of a written amendment to this Agreement. The Parties undertake to conclude the written amendment hereto pursuant to the preceding sentence no later than one month from the delivery of any Party's request to the other Party.
- 13.6. Tato Smlouva je sepsána v českém a anglickém jazyce s tím, že české znění této Smlouvy je rozhodující. Tato Smlouva byla vyhotovena ve 3 stejnopisech. Každá Strana obdrží 1 stejnopis. 13.6 This Agreement is made in Czech and English; the Czech version hereof shall prevail. This Agreement was made in three counterparts. Each Party shall receive one counterpart.
- 13.7. Nedílnou součástí této Smlouvy tvoří tyto přílohy: 13.7 An integral part of this Agreement for the following Annexes:
- a) příloha č. 1 – Harmonogram plateb, a) Annex No. 1 – Payment schedule,
 - b) příloha č. 2 – Specifikace Služeb, b) Annex No. 2 – Specification of Services,
 - c) příloha č. 3 – Smluvní doložky k ochraně osobních údajů předávaných do USA a c) Annex No. 3 – Contractual clauses for the protection of personal data transferred to the USA and
 - d) příloha č. 4 – Odborní specialisti Zhotovitele. d) Annex No. 4 – The Contractor's specialists.

V / In Ostrava dne / on 18. 12. 2019


Statutární město Ostrava / City of Ostrava
jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová
oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city

V / In New York dne / on December 20, 2019


STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.
jméno / name: Steven M. Holl
oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

V / In _____ dne / on _____



Architecture Acts s.r.o.

jméno / name: Ing. arch. Martin Kropáč
oprávnění / authorization: jednatel / Executive

Příloha č. 1 – Harmonogram plateb / Annex No. 1 – Payment schedule

	% z Celkové ceny / % of the Total Price	% Společnosti SHA / % of the Company SHA		Částka bez DPH v Kč / Amount in CZK excl. VAT	Částka Společnosti SHA / Payment for the Company SHA		DPH v Kč celkem / VAT in CZK in total	DPH v Kč Společnosti SHA		Částka s DPH v Kč / Amount in CZK including VAT
		% Společnosti AA / % of the Company AA	Částka Společnosti AA / Payment for the Company AA		DPH v Kč Společnosti AA	DPH v Kč Společnosti AA				
Platba podle odstavce 7.4 Smlouvy / Payment under clause 7.4 of the Agreement	25	82,90 17,10	3.341.906,25 689.343,75	4.031.250,-	3.341.906,25 689.343,75	144.762,19	0,- 144.762,19	4.176.012,19		
Platba podle odstavce 7.5 Smlouvy / Payment under clause 7.5 of the Agreement	25	82,90 17,10	3.341.906,25 689.343,75	4.031.250,-	3.341.906,25 689.343,75	144.762,19	0,- 144.762,19	4.176.012,19		
Platba podle odstavce 7.6 Smlouvy / Payment under clause 7.6 of the Agreement	25	82,90 17,10	3.341.906,25 689.343,75	4.031.250,-	3.341.906,25 689.343,75	144.762,19	0,- 144.762,19	4.176.012,19		
Platba podle odstavce 7.7 Smlouvy / Payment under clause 7.7 of the Agreement	25	82,90 17,10	3.341.906,25 689.343,75	4.031.250,-	3.341.906,25 689.343,75	144.762,19	0,- 144.762,19	4.176.012,19		
Celkem / Total	100		16.125.000,-	16.125.000,-	16.125.000,-	579.048,75		16.704.048,75		

Příloha č. 2 – Specifikace Služeb / Annex No. 2 – Specification of Services

FÁZE SLUŽBY FS1 – PŘÍPRAVA PROJEKTU (PP) SERVICE PHASE SP1 – PROJECT PREPARATION (PP)

Definice fáze služby při zahájení prací na nové projektové dokumentaci:

- Vyhodnotit klientovi stavební program - investiční záměr s ohledem na funkční a provozní požadavky a účel stavby. Provéřit předběžně vhodnost lokality, zjistit regulační podmínky místa (územně plánovací dokumentace – zejména územní a regulační plán, územně plánovací podklady – územně analytické podklady a územní studie případně možné regulační podmínky místa a podmínky stanovené v územně plánovací dokumentaci /ÚPD/).
- Posoudit předané podklady a navrhnout jejich doplnění, stanovit rozsah nezbytných průzkumů, měření a rozborů, případně dalších ověřovacích specializovaných studií nebo expertiz.
- Stanovit rozsah a dělení projektové dokumentace.

Definice fáze služby při zahájení prací na rozpracované projektové dokumentaci vypracované třetí stranou:

- vyhodnotit předané podklady z dílčí části dokumentace a navrhnout další postup a rozsah služeb;
- stanovit smluvní podmínky vůči podílu odpovědnosti předchozím zpracovatelům dokumentace;
- vypořádat autorská práva.

Výsledkem přípravy zakázky je odborná analýza všech dostupných informací a jednoznačné definování předmětu plnění, časového harmonogramu, ceny a dalších podmínek pro uzavření smlouvy včetně specifikace rozdělení zajištění jednotlivých činností mezi klienta – stavebníka, osobu vykonávající obstaravatelskou inženýrskou činnost a osobu projektanta.

Zhotovitel je povinen poskytovat Objednateli v rámci Služeb následující plnění:

Analýza zakázky:

- zhodnocení vstupních údajů,

Definition of service phase upon commencement of work on new design documentation:

- Evaluate the construction program/proposed investment for the Client – taking into account functional and operational requirements and purpose of the project. Perform a preliminary evaluation of the site's suitability, determine relevant regulatory conditions (zoning documentation – especially the zoning and regulation plan, zoning information - zoning analytical information and zoning studies and/or possible local regulation conditions and conditions set out in the zoning documentation /ZD/).
- Review documents received and suggest their additions, define extent of necessary surveys, metering and analyses, and/or other specialized studies/expert reports.
- Define extent and division of project documentation.

Definition of service phase upon commencement of work on design documentation prepared by a third party:

- Evaluate documents received from partial documentation and suggest further action and extent of services.
- Define contractual conditions regarding share in responsibility of previous documentation authors.
- Settle copyright issues.

The result of project preparation shall be a professional analysis of all available information and a clear definition of the subject of performance, time schedule, price, and other conditions for concluding the agreement, including specification of division in ensuring individual activities between the Client - Owner, the engineering provider, and the Designer.

Within the Services, the Contractor shall provide the Employer with the following services:

Project analysis:

- Evaluation of input information,

- soupis identifikačních údajů,
- zhodnocení ekonomických a
- ekologických parametrů zadání.

Specifikace potřebných podkladů:

- zhodnocení předaných podkladů,
- specifikace dalších potřebných podkladů (regulačních podmínek, průzkumů, měření, rozborů apod.).

Předběžná analýza investičního záměru (stavebního programu):

- zhodnocení záměru,
- soulad s ÚPD, popř. ÚPP,
- zjištění regulačních podmínek území,
- obhlídka předpokládaného staveniště,
- právní limity pro uvažovaný účel stavby.

Specifikace rozsahu a obsahu projektových prací:

- určení fází služeb,
- sestavení harmonogramu projektových fází služeb,
- stanovení profesního zastoupení.

Sestavení harmonogramu stavby

Odborný odhad investičních nákladů

Ekonomická a finanční analýza stavby – náklady na následný provoz

Předjednání záměru u dotčených orgánu státní správy:

- zejména památková ochrana a hasiči.

V rámci povinnosti součinnosti se Objednatel zavazuje k následujícímu plnění:

Zajištění dokumentace pro ÚPI:

- dokumentace k žádosti o územně plánovací informaci.

Formulace a upřesnění záměru:

- funkční náplň,
- provozní vazby a parametry,

- List of identification information,
- Evaluation of economical and
- Environmental parameters of the project.

Specification of necessary input information:

- Evaluation of provided information,
- Specification of additional necessary input information (regulatory conditions, surveys, measurements, analyses, etc.).

Preliminary analysis of the investment project (construction program):

- Evaluation of the project
- Compliance with Area Planning Documentation/ Area Planning Information,
- Determination of the area's regulatory conditions,
- Inspection of the proposed site,
- Legislative limits for the proposed project purpose.

Specification of extent and content of design work:

- Determination of service phases,
- Preparation of a schedule of service/project phases,
- Determination of HR responsibilities.

Preparation of a project schedule

Professional estimate of capital expenditure

Economical and financial analysis of the project – cost of subsequent operation

Preliminary negotiations concerning proposed investment with authorities involved:

- In particular conservation of historic sites.

Within the obligation of cooperation, the Contractor undertakes to perform the following:

Securing documents for ZI:

- Documents accompanying request for zoning information.

Definition and specification of proposal:

- Function,
- Operational relationships and links,

- komerční záměr,
- technické řešení,
- organizační opatření,
- časové souvislosti,
- stanovení předpokládaných investičních nákladů stavby.

Předání dostupných podkladů:

- zajištění map lokality,
- fotodokumentace lokality,
- archivní a předchozí dokumentace.

Zajištění potřebných dokladů:

- zajištění přístupu na pozemek za účelem průzkumů, zaměření apod.,
- poskytnutí plné moci ke zjišťování potřebných údajů a zastupování klienta.

Návrh a uzavření smlouvy:

- součinnost smluvních stran,
- předmět plnění,
- doba plnění,
- cena (honorář),
- podmínky plnění,
- Podpis.

Účast klienta:

- na předběžných jednáních na úřadech,
- na koordinačních jednáních při přípravě projektu.

FÁZE SLUŽBY FS2 – NÁVRH STAVBY (NS)

Definice fáze služby:

- Vypracování architektonické studie – dokumentace NS je prvním prostorovým vyjádřením záměru stavebníka. Graficky vyjadřuje konkrétní představu o urbanistické, architektonické, dispoziční, provozní, konstrukční, interiérové a materiállové koncepci řešení.
- NS rámcově odpoví na otázky ekonomické a naznačí časové limity budoucí výstavby.

- Commercial plan,
- Technical solution,
- Organizational measures,
- Time concerns,
- Specification of expected investment costs.

Provision of available input documents:

- Provision of area maps,
- Photography documentation of the area,
- Archive and existing documentation.

Provision of necessary documents:

- Provision of access to the site for the purpose of surveys, measuring etc.,
- Provision of Power of attorney to obtain necessary information and represent the Client.

Draft Agreement and conclusion of Agreement:

- Cooperation of the Parties,
- Subject of Agreement,
- Performance Period,
- Price (Fee),
- Performance conditions,
- Signature.

Client's cooperation:

- During preliminary negotiations with authorities,
- During coordination meetings in project preparation.

SERVICE PHASE SP2 – BUILDING DESIGN (BD)

Definition of Service Phase:

- Preparation of Architectural Building Study – the Building Design is the first 3D expression of the owner's plan. It represents a graphic presentation of an urbanism, architectural, layout, operational, structural, interior design, and material concept of the solution.
- The BD shall provide a framework economical concept and time limits of the proposed building.

- Jedná se o zásadní kreativní práci architekta, která je na začátku celého procesu navrhování stavby a zásadně předurčuje výslednou stavbu.
- NS je podkladem klientovi ve strategickém rozhodování a ověřování vhodnosti stavebního záměru při konzultacích s dotčenými orgány.

- This is the fundamental creative work of the architect, which is at the beginning of the entire process of the building's design and has a significant impact on the resulting structure.
- The BD provides input information for the Client's strategic decision-making process and evaluation of the suitability of the Project during negotiations with involved authorities.

Zhotovitel je povinen poskytovat Objednateli v rámci Služeb následující plnění:

Within the Services, the Contractor shall provide the Employer with the following services:

Prověření a analýza zadání:

Verification and analysis of input/project information:

- podkladů, průzkumů, měření, rešerší a archivních dokumentací,
- provedených odborných studií a rozborů,
- územně plánovací dokumentace,
- územně plánovací informace,
- investičního záměru, stavebního programu,
- upřesnění cílových představ klienta,
- zpracování konceptu a skic.

- Input information, surveys, measurements, research and archive documentation,
- Preparation of professional studies and analyses,
- Zoning documentation,
- Zoning information,
- Investment proposal, construction program,
- Finalization of the Client's target expectations,
- Preparation of concept and sketches.

Zpracování dokumentace návrhu stavby:

Preparation of Building Design Documentation:

- popis urbanistického řešení a souvislostí,
- popis konceptu řešení, funkce a provozu,
- popis technického řešení se zapojením specialistů -- profesí,
- návrhová technická data, bilance energií,
- určení základního materiálového řešení,
- situace stavby,
- výkresová dokumentace: půdorysy, řezy, pohledy, prostorové axonometrické a perspektivní zobrazení, zákresy.

- Description of the urbanism solution and relationships,
- Description of the solution's concept, function and operation,
- Description of technical solution – together with specialists in individual trades,
- Design of technical data, energy consumption balance,
- Definition of the basic material solution,
- Layout,
- Drawings: Plans, cross-sections, elevations 3D, axonometric and perspective views, drawings in photographs.

Součástí činnosti je také:

The activity shall also include the following:

- koordinace činností specialistů,
- předběžný návrh krajinářských úprav (zeleně),
- odhad nákladů stavby,
- předjednání dokumentace s dotčenými orgány.

- Coordination of specialists,
- Preliminary design of landscaping (greenery),
- Estimate of construction costs,
- Preliminary negotiations concerning documentation with the involved authorities.

Formulování požadavků:

- na rozšíření, upřesnění a doplnění podkladů, průzkumů, dokladů, studií.

Spolupráce s klientem na úpravách stavebního programu:

- výčet objektů, kapacit a místností.

Předjednání NS u zásadních DOSS (zejména):

- památková ochrana,
- hygiena,
- hasiči,
- doprava.

V rámci povinnosti součinnosti se Objednatel zavazuje k následujícímu plnění:

Formulace investičního záměru:

- funkční náplň,
- provozní souvislosti a vazby,
- komerční záměr,
- technické a materiálové požadavky na stavbu (např. energetická náročnost stavby, preferovaný způsob vytápění, odběr energií, standard stavby apod.),
- organizační opatření,
- časové souvislosti,
- upřesnění předpokládaných investičních nákladů.

Předání dostupných podkladů:

- zajištění map lokality,
- fotodokumentace lokality,
- archivní a předchozí dokumentace.

Zajištění potřebných dokladů:

- zajištění přístupu na pozemek za účelem průzkumů, zaměření apod.,
- poskytnutí plné moci ke zjišťování potřebných údajů a zastupování klienta.

Průběžná součinnost:

- při zpracování návrhu DNS,

Definition of requirements:

- for extension, specification and completion of input information, surveys, documents, studies.

Cooperation with the Client on changes to the construction program:

- List of buildings, room volumes.

Preliminary negotiations concerning Building design with important authorities (in particular):

- Conservation of historic sites,
- Hygiene authority,
- Fire Brigade authority,
- Traffic authorities.

Within the obligation of cooperation, the Contractor undertakes to perform the following:

Definition of investment proposal:

- Function,
- Operational relationships and links,
- Commercial plan,
- Technical and material requirements on the structure (e.g., energy consumption, preferred heating method, energy consumption, building standard, etc.),
- Organizational measures,
- Time concerns,
- Specification of expected investment costs.

Provision of available input documents:

- Provision of area maps,
- Photography documentation of the area,
- Archive and existing documentation.

Provision of necessary documents:

- Provision of access to the site for the purpose of surveys, measuring, etc.,
- Provision of Power of attorney to obtain necessary information and represent the Client.

Continuous Cooperation:

- Preparation of DNS/CDS (Construction Design/Study),

- konzultace konceptu a jeho odsouhlasení,
- účast na předběžných jednáních s DOSS.

Vyjádření:

- k předané DNS,
- k dalšímu postupu projektových prací.

Podmínky užívání formátu vytvořeného programem CAD

Zhotovitel předá způsobem podle této Smlouvy Objednateli CAD formáty (soubory) nebo elektronicky přenesené digitální soubory obsahující informace vztahující se ke Stavebnímu záměru. Podmínky užívání jsou následující:

Jelikož informace obsažené v souborech mohou být Objednatelem, jeho zaměstnanci, zástupci, zmocněnci nebo jinými osobami (společně dále jen „další osoby“) změněny, ať již úmyslně či neúmyslně, na žádost Objednatele nebo jinak, veškeré změny či další použití Objednatelem nebo dalšími osobami jsou na vlastní riziko Objednatele a Objednatel za ně přebírá plnou odpovědnost. Objednatel se zavazuje bránit, odškodnit a ochránit Zhotovitele v největším zákonem dovoleném rozsahu před veškerými nároky, soudními spory, odpovědnostmi, ztrátami, újmou, škodami, výdaji, požadavky nebo náklady vzniklými v důsledku nebo v jakékoli souvislosti s poskytnutím souborů Objednateli a s jakýmkoli jejich změnami nebo dalším použitím mimo rámec podmínek této Smlouvy ze strany Objednatele nebo dalších osob.

Přenos informací elektronickými prostředky je službou. Přenos informací elektronickými prostředky pro použití Objednatelem se za žádných okolností nepovažuje za prodej ze strany Zhotovitele a Zhotovitel neposkytuje žádné záruky, výslovné ani implicitní, ohledně prodejnosti za jakýmkoli konkrétním účelem. Zhotovitel za žádných okolností neodpovídá Objednateli za újmu vzniklou v důsledku použití nebo nemožnosti použít informace obsažené v souborech vytvořených programem CAD.

- Consultations on the concept and its approval.
- Participation in preliminary meetings with Public Administrations Involved.

Opinion:

- Regarding the provided DNS/CDS,
- Regarding further progress of design work.

The conditions for using of the format created by CAD program

Subject to the conditions stated in this Agreement, the Contractor releases to the Employer CAD formats (files) or electronically transferred digital files containing information related to the Construction Project. The conditions for using are as follows:

Since the information set forth in the files is capable of being modified by the Employer, Employer's employees, representatives, agents or others (collectively referred to as "others") whether intentionally, unintentionally, at Employer's request or otherwise, any modification or reuse by Employer or others shall be at Employer's own risk and Employer shall assume full responsibility. Employer agrees to defend, indemnify and hold the Contractor harmless, to the fullest extent permitted by law, from any all claims, suits, liabilities, losses, injuries, damages, expenses, demands or costs arising from or in any way related to release of the files to Employer, and any modification or reuse on outside of the terms of this Agreement by Employer or others.

The transfer of information by electronic media is a service. Under no circumstances shall the transfer of information by electronic media for use by Employer be deemed a sale by the Contractor, and the Contractor make no warranties, either express or implied, of merchantability for any particular purpose. Under no circumstances will the Contractor be liable to Employer for any damages arising out of the use or inability to use the information contained in the files created by CAD program.

Příloha č. 3 – Smluvní doložky k ochraně osobních údajů předávaných do USA /

Annex No. 3 –Contractual clauses for the protection of personal data transferred to the USA

STANDARDNÍ SMLUVNÍ DOLOŽKY

ve smyslu čl. 26 odst. 2 směrnice 95/46/ES pro předávání osobních údajů do třetích zemí, které nezajišťují odpovídající úroveň ochrany

Statutární město Ostrava

IČO: 008 45 451, se sídlem Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, zastoupena Mgr. Zuzanou Bajgarovou, náměstkyní primátorem města

a

Architecture Acts s.r.o.

IČO: 036 20 620, se sídlem Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Česká republika, zastoupena Ing. arch. Martinem Kropáčem, jednatelem

(dále jen „vývozce údajů“)

a

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, se sídlem 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, zastoupena: Steven M. Holl, Chief Executive Officer

(dále jen „dovozce údajů“)

SE DOHODLY v zájmu poskytnutí dostatečných ochranných opatření s ohledem na ochranu soukromí a základní práva a svobody osob při předávání osobních údajů uvedených v dodatku 1 vývozcem údajů dovozci údajů na těchto smluvních doložkách (dále jen „doložky“):

Doložka 1
Definice

Pro účely doložek:

- (a) „osobní údaje“, „zvláštní kategorie údajů“, „zpracovávat/zpracování“, „správce“, „zpracovatel“, „subjekt údajů“, a „orgán dozoru“ mají stejný význam jako ve směrnici

STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES

for the purposes of Article 26(2) of Directive 95/46/EC for the transfer of personal data to third countries which do not ensure an adequate level of protection

City of Ostrava

ID number [IČO]: 008 45 451, having its registered office at Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, represented by Mgr. Zuzana Bajgarová, the Deputy Mayor of the city

and

Architecture Acts s.r.o.

Company ID number [IČO]: 036 20 620, having its registered office at Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Czech Republic, represented by Ing. arch. Martin Kropáč, managing director

(hereinafter referred to as the ‘data exporter’)

and

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, having its registered office at 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, represented by: Steven M. Holl, Chief Executive Officer

(hereinafter referred to as the ‘data importer’)

HAVE AGREED on the following contractual clauses (hereinafter referred to as the ‘the Clauses’) in order to adduce adequate safeguards with respect to the protection of privacy and fundamental rights and freedoms of individuals for the transfer by the data exporter to the data importer of the personal data specified in Appendix 1:

Clause 1
Definitions

For the purposes of the Clauses:

- (a) ‘personal data’, ‘special categories of data’, ‘process/processing’, ‘controller’, ‘processor’, ‘data subject’ and ‘supervisory authority’ shall have the same meaning as in Directive 95/46/EC of

Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (dále jen „směrnice“);

- (b) „vývozcem údajů“ se rozumí správce, který předává osobní údaje;
- (c) „dovozcem údajů“ se rozumí správce údajů, který se zavazuje přijímat od vývozce údajů osobní údaje za účelem jejich dalšího zpracování v souladu s podmínkami těchto doložek a který nepodléhá systému třetí země zajišťující odpovídající ochranu.

Doložka 2

Podrobnosti předávání

Podrobnosti předávání a zejména kategorie osobních údajů a účely jejich předávání jsou uvedeny v dodatku 1, který tvoří nedílnou součást doložek.

Doložka 3

Doložka ve prospěch třetí strany

Subjekty údajů mohou uplatnit jako oprávněné třetí strany tuto doložku, doložku 4 písm. b), c) a d), doložku 5 písm. a), b), c) a e), doložku 6 odst. 1 a 2, a doložky 7, 9 a 11. Strany nemají námitek proti tomu, aby byly subjekty údajů zastupovány sdružením nebo jinými subjekty, je-li to jejich přáním a povoluje-li to vnitrostátní právo.

Doložka 4

Povinnosti vývozce údajů

Vývozce údajů se zavazuje a zaručuje, že:

- (a) jím prováděné zpracování osobních údajů, včetně předávání samotného, bylo a do okamžiku jejich předání bude i nadále prováděno v souladu se souvisejícími předpisy členského státu, ve kterém je vývozce údajů usazen (a případně bylo oznámeno příslušným orgánům tohoto státu) a že neporušuje související předpisy daného státu;
- (b) budou-li součástí předávání i zvláštní kategorie údajů, subjekt údajů byl nebo bude seznámen před uskutečněním předání o tom, že tyto údaje mohou být předávány do třetí země, která neposkytuje odpovídající ochranu;

the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data hereinafter referred to as ‘the Directive’);

- (b) the ‘data exporter’ shall mean the controller who transfers the personal data;
- (c) the ‘data importer’ shall mean the controller who agrees to receive from the data exporter personal data for further processing in accordance with the terms of these clauses and who is not subject to a third country’s system ensuring adequate protection.

Clause 2

Details of the transfer

The details of the transfer, and in particular the categories of personal data and the purposes for which they are transferred, are specified in Appendix 1 which forms an integral part of the Clauses.

Clause 3

Third-party beneficiary clause

The data subjects can enforce this Clause, Clause 4(b), (c) and (d), Clause 5(a), (b), (c) and (e), Clause 6(1) and (2), and Clauses 7, 9 and 11 as third-party beneficiaries. The parties do not object to the data subjects being represented by an association or other bodies if they so wish and if permitted by national law.

Clause 4

Obligations of the data exporter

The data exporter agrees and warrants:

- (a) that the processing, including the transfer itself, of the personal data by him has been and, up to the moment of the transfer, will continue to be carried out in accordance with relevant provisions of the Member State in which the data exporter is established (and where applicable has been notified to the relevant authorities of that State) and does not violate the relevant provisions of that State;
- (b) that if the transfer involves special categories of data the data subject has been informed or will be informed before the transfer that this data could be transmitted to a third country not providing adequate protection;

- | | |
|--|--|
| <p>(c) na požádání poskytne subjektům údajů kopii doložek tak, jak byly dohodnuty; a</p> <p>(d) zodpoví v přiměřeném čase a v přiměřeném rozsahu dotazy orgánu dozoru ohledně zpracování daných osobních údajů dovozcem údajů jakož i dotazy subjektu údajů týkající se zpracování těchto osobních údajů dovozcem údajů.</p> | <p>(c) to make available to the data subjects upon request a copy of the Clauses; and</p> <p>(d) to respond in a reasonable time and to the extent reasonably possible to enquiries from the supervisory authority on the processing of the relevant personal data by the data importer and to any enquiries from data subject concerning the processing of this personal data by the data importer.</p> |
|--|--|

Doložka 5
Povinnosti dovozce údajů

Dovozce údajů se zavazuje a zaručuje, že:

- (a) nemá důvod se domnívat, že mu právní předpisy, kterým podléhá, brání plnit povinnosti vyplývající ze smlouvy a že v případě změny těchto právních předpisů, která by mohla mít výrazně nepříznivý dopad na ochranná opatření stanovená doložkami, oznámí změnu vývozci údajů a orgánu dozoru v místě, kde je vývozce údajů usazen; v takovém případě je vývozce údajů oprávněn pozastavit předávání údajů a/nebo odstoupit od smlouvy;

- (b) osobní údaje bude zpracovávat v souladu s povinnými zásadami ochrany údajů, stanovenými v dodatku 2;

nebo, jestliže strany výslovně projeví souhlas označením níže uvedeného a jestliže budou dodržovat povinné zásady ochrany údajů stanovené v dodatku 3, bude ve všech ostatních ohledech zpracovávat údaje v souladu s:

- odpovídajícími vnitrostátními právními předpisy (připojenými k těmto doložkám) chránícími základní práva a svobody fyzických osob, a zejména jejich právo na soukromí v souvislosti se zpracováním osobních údajů, kterým podléhá správce údajů v zemi, ve které je usazen vývozce údajů, nebo
- odpovídajícími ustanoveními jakéhokoli rozhodnutí Komise podle čl. 25 odst. 6 směrnice 95/46/ES, jímž bude shledáno, že třetí země poskytuje odpovídající úroveň ochrany pouze v určitých oblastech činnosti, jestliže dovozce údajů má sídlo v této třetí zemi a nevztahují se na něj daná ustanovení, pokud jsou tato ustanovení takové povahy, že jsou použitelná v oblasti předávání;

- (c) vyřídí neprodleně a řádně veškeré věcné dotazy

Clause 5
Obligations of the data importer

The data importer agrees and warrants:

- (a) that he has no reason to believe that the legislation applicable to him prevents him from fulfilling his obligations under the contract and that in the event of a change in that legislation which is likely to have a substantial adverse effect on the guarantees provided by the Clauses, he will notify the change to the data exporter and to the supervisory authority where the data exporter is established, in which case the data exporter is entitled to suspend the transfer of data and/or terminate the contract;

- (b) to process the personal data in accordance with the mandatory data protection principles set out in Appendix 2;

or, if explicitly agreed by the parties by ticking below and subject to compliance with the mandatory data protection principles set out in Appendix 3, to process in all other respects the data in accordance with:

- the relevant provisions of national law (attached to these Clauses) protecting the fundamental rights and freedoms of natural persons, and in particular their right to privacy with to the processing of personal data applicable to a data controller in the country in which the data exporter is established, or
- the relevant provisions of any Commission Decision under Article 25(6) of Directive 95/46/EC finding that a third country provides adequate protection in certain sectors of activity only, if the data importer is based in that third country and is not covered by those provision, in so far as those provisions are of a nature which makes them applicable in the sector of the transfer;

- (c) to deal promptly and properly with all reasonable

vývozce údajů nebo subjektu údajů týkající se jím prováděného zpracování osobních údajů, které jsou předmětem předání, a že bude spolupracovat s příslušným orgánem dozoru při veškerých jeho dotazech a řídit se v souvislosti se zpracováním předávaných údajů názorem orgánu dozoru;

- (d) na žádost vývozce údajů umožní přezkoumání ve svých zařízeních na zpracování údajů, které provede vývozce údajů nebo kontrolní orgán složený z nezávislých členů s požadovanou odbornou kvalifikací, kteří budou vybráni vývozcem údajů, popřípadě po dohodě s orgánem dozoru;
- (e) na požádání poskytne subjektu údajů kopii doložek a uvede úřad, který se zabývá stížnostmi.

Doložka 6
Odpovědnost

1. Strany se dohodly, že subjekt údajů, který utrpěl v důsledku porušení ustanovení uvedených v doložce 3 škodu, je oprávněn obdržet od stran za utrpěnou škodu náhradu. Strany se dohodly, že mohou být zbaveny této odpovědnosti pouze tehdy, pokud prokáží, že žádná z nich neodpovídá za porušení těchto ustanovení.
2. Vývozce a dovozce údajů se dohodli, že budou společně a nerozdílně odpovědní za škodu způsobenou subjektu údajů v důsledku porušení uvedeného v odstavci 1. V případě takového porušení se může subjekt údajů obrátit na soud s žalobou proti vývozci údajů, dovozci údajů nebo proti oběma.
3. Strany se dohodly, že bude-li jedna ze stran shledána odpovědnou za porušení uvedené v odstavci 1, kterého se dopustí druhá strana, druhá strana nahradí první straně v rozsahu, ve kterém je odpovědná, veškeré náklady, poplatky, škody, výdaje nebo ztráty, které první straně vznikly.

Doložka 7
Mediace a soudní příslušnost

1. Strany se zavazují, že nastane-li spor mezi subjektem údajů a kteroukoli ze stran, který nebyl vyřešen smírně, a uplatní-li subjekt údajů ustanovení ve prospěch třetí strany v doložce 3, přistoupí na

inquiries from the data exporter or the data subject relating to his processing of the personal data subject to the transfer and to cooperate with the competent supervisory authority in the course of all its inquiries and abide by the advice of the supervisory authority with regard to the processing of the data transferred;

- (d) at the request of the data exporter to submit its data processing facilities for audit which shall be carried out by the data exporter or an inspection body composed of independent members and in possession of the required professional qualifications, selected by the data exporter, where applicable, in agreement with the supervisory authority;
- (e) to make available to the data subject upon request a copy of the Clauses and indicate the office which handles complaints.

Clause 6
Liability

1. The parties agree that a data subject who has suffered damage as a result of any violation of the provisions referred to in Clause 3 is entitled to receive compensation from the parties for the damage suffered. The parties agree that they may be exempted from this liability only if they prove that neither of them is responsible for the violation of those provisions.
2. The data exporter and the data importer agree that they will be jointly and severally liable for damage to the data subject resulting from any violation referred to in paragraph 1. In the event of such a violation, the data exporter or the data importer or both.
3. The parties agree that if one party is held liable for a violation referred to in paragraph 1 by the other party, the latter will, to the extent to which it is liable, indemnify the first party for any cost, charge, damages, expenses or loss it has incurred.

Clause 7
Mediation and jurisdiction

1. The parties agree that if there is a dispute between a data subject and either party which is not amicably resolved and the data subject invokes the third-party beneficiary provision in clause 3, they accept the

rozhodnutí subjektu údajů:

- (a) předat spor k mediaci prováděné nezávislou osobou nebo popřípadě orgánem dozoru;
 - (b) předat spor soudům v členském státě, ve kterém je usazen vývozce údajů.
2. Strany souhlasí s tím, že po dohodě mezi subjektem údajů a dotčenou stranou může být spor předán rozhodčímu orgánu, je-li tato strana usazena v zemi, která ratifikovala Newyorskou Úmluvu o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů.
3. Strany se dohodly, že se použijí odstavce 1 a 2, aniž by tím byla dotčena hmotná nebo procesní práva subjektu údajů při podávání soudních žalob v souladu s ostatními ustanoveními vnitrostátního nebo mezinárodního práva.

Doložka 8

Spolupráce s orgány dozoru

Strany se zavazují uložit kopii této smlouvy u orgánu dozoru, vyžaduje-li to tento orgán nebo vnitrostátní právo.

Doložka 9

Vypovězení doložek

Strany se dohodly, že vypovězení doložek kdykoli, za jakýchkoli okolností a z jakéhokoli důvodu je nezavazuje povinností a/nebo podmínek podle těchto doložek, co se týče zpracování předaných údajů.

Doložka 10

Rozhodné právo

Doložky se řídí právem členského státu, ve kterém je usazen vývozce údajů: Česká republika.

Doložka 11

Změna smlouvy

Strany se zavazují, že nebudou provádět žádné změny ani úpravy v podmínkách doložek.

decision of the data subject:

- (a) to refer the dispute to mediation by an independent person or, where applicable, by supervisory authority;
 - (b) to refer the dispute to the courts in the Member State in which the data exporter is established.
2. The parties agree that by agreement between a data subject and the relevant party a dispute can be referred to an arbitration body, if that party is established in a country which has ratified the New York convention on enforcement of arbitration awards.
3. The parties agree that paragraphs 1 and 2 apply without prejudice to the data subject's substantive or procedural rights to seek remedies in accordance with other provisions of national or international law.

Clause 8

Cooperation with supervisory authorities

The parties agree to deposit a copy of this contract with the supervisory authority if it so requests or if such deposit is required under national law.

Clause 9

Termination of the Clauses

The parties agree that the termination of the Clauses at any time, in any circumstances and for whatever reason does not exempt them from the obligations and/or conditions under the Clauses as regards the processing of the data transferred.

Clause 10

Governing Law

The Clauses shall be governed by the law of the Member State in which the data exporter is established, namely the Czech Republic.

Clause 11

Variation of the contract

The parties undertake not to vary or modify the terms of the clauses.

Jménem vývozce údajů:

On behalf of the data exporter:

V / In Ostrava dne / on 18. 12. 2019

Statutární město Ostrava / City of Ostrava

jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová

oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city

V / In _____ dne / on _____

Architecture Acts s.r.o.

jméno / name: Ing. arch. Martin Kropáč

oprávnění / authorization: jednatel / Managing Director

Jménem dovozce údajů:

On behalf of the data importer:

V / In New York dne / on December 20, 2019

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

jméno / name: Steven M. Holl

oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

DODATEK 1

ke standardním smluvním doložkám

Tento dodatek tvoří součást doložek a musí být vyplněn a podepsán oběma stranami

(Členské státy mohou doplnit nebo stanovit, v souladu se svými vnitrostátními postupy, jakékoli další potřebné informace, které mají být v tomto dodatku obsaženy).

Vývozce údajů

Vývozce údajů je (popište, prosím, stručně své činnosti, které mají význam pro předávání):

Podstatou činností významných pro předání je poskytnutí dat a údajů uvedených v návrhu Smlouvy včetně souvisejících dokumentů za účelem zahájení jednání o uzavření Smlouvy a jejího následného plnění smluvními stranami.

Dovozce údajů

Dovozce údajů je (popište, prosím, stručně své činnosti, které mají význam pro předávání):

Podstatou činností významných pro předání je získání a zpracování dat a údajů uvedených v návrhu Smlouvy včetně souvisejících dokumentů za účelem zahájení jednání o uzavření Smlouvy a jejího následného plnění smluvními stranami.

Subjekty údajů

Předávané osobní údaje se týkají těchto kategorií subjektů údajů (uveďte, prosím, podrobnosti):

Předání osobních údajů se týká osob uvedených ve Smlouvě jako zástupců nebo kontaktních osob vývozce údajů. Předání osobních údajů se může týkat osob jinak oprávněných k jednání ve věcech Smlouvy či k jejímu plnění. Předávané osobní údaje se týkají osob v pracovním či jiném vztahu k vývozci údajů.

Účely předávání

Předání je nezbytné pro tyto účely (prosím uveďte):

Předání je nezbytné pro účely zahájení jednání o uzavření Smlouvy, uzavření Smlouvy a pro účely jejího plnění smluvními stranami.

Kategorie údajů

Předávané osobní údaje se týkají těchto kategorií údajů

APPENDIX 1

to the standard contractual clauses

This Appendix forms part of the Clauses and must be completed and signed by the parties.

(The Member States may complete or specify, according to their national procedures, any additional necessary information to be contained in this Appendix.)

Data exporter

The data exporter is (please specify briefly your activities relevant to the transfer):

The nature of activities relevant to the transfer is the provision of data and information as stated in the concept of the Agreement including its related documents for the purposes of initiation the Agreement negotiation and its following fulfillment.

Data importer

The data importer is (please specify briefly your activities relevant to the transfer):

The nature of activities relevant to the transfer is the acquirement and processing of data and information as stated in the concept of the Agreement including related documents for the purpose of initiation the Agreement negotiation and its following fulfillment.

Data subjects

The personal data transferred concern the following categories of data subjects (please specify):

The personal data transferred concern the persons specified in the Agreement as representatives or contact persons of the data exporter. The transfer of personal data may concern persons otherwise entitled to act in the matters of Contract or its fulfillment. The personal data transferred concern persons in employment or other relationship to the data exporter.

Purposes of the transfer

The transfer is necessary for the following purposes (please specify):

The transfer is necessary for the purposes of initiation of Agreement negotiation, its conclusion and fulfillment.

Categories of data

The personal data transferred fall within the following

(uved'te, prosim, podrobnosti):

Identifikační a kontaktní údaje osob.

categories of data (please specify):

Identification a contact data of the persons.

Citlivé údaje (jsou-li předmětem předávání)

Sensitive data (if appropriate)

Předávané osobní údaje se týkají těchto kategorií citlivých údajů (uved'te, prosim, podrobnosti):

The personal data transferred fall within the following categories of sensitive data (please specify):

Citlivé údaje nejsou předávány.

Sensitive data are not transferred.

Příjemci

Recipients

S předávanými osobními údaji mohou být seznámeni pouze tito příjemci nebo kategorie příjemců (uved'te, prosim, podrobnosti):

The personal data transferred may be disclosed only to the following recipients or categories of recipients (please specify):

Zaměstnanci či jiné osoby na straně dovozce údajů, kteří jsou oprávněni k jednání ve věcech Smlouvy či k jejímu plnění.

Employees or other persons acting on behalf of the data importer who are entitled to act in the matters of the Agreement or its fulfillment.

Doba uchování

Storage limit

Předávané osobní údaje mohou být uchovávány nejdéle (prosim uved'te):

The personal data transferred may be stored for no more than (please indicate):

Předávané osobní údaje mohou být uchovávány nejdéle po dobu platnosti a účinnosti Smlouvy.

Transferred personal data may be stored for a period of validity and effectiveness of the Agreement.

Jménem vývozce údajů:

On behalf of the data exporter:

V / In Ostrava dne / on 18. 12. 2019

Statutární město Ostrava / City of Ostrava

jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová

oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city

V / In _____ dne / on _____

Architecture Acts s.r.o.

jméno / name: Ing. arch. Martin Kropáč, jednatel

oprávnění / authorization: jednatel / Managing Director

Jménem dovozce údajů:

On behalf of the data importer:

V / In New York dne / on December 20, 2019

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

jméno / name: Steven M. Holl

oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

DODATEK 2

ke standardním smluvním doložkám

Povinné zásady ochrany údajů uvedené v prvním odstavci doložky 5 písm. b)

Uvedené zásady ochrany údajů by se měly číst a vykládat ve světle ustanovení (zásady a odpovídající výjimky) směrnice 95/46/ES.

Budou se uplatňovat s výhradou závazných požadavků vnitrostátních právních předpisů vztahujících se na dovozce údajů, které nepřekračují rámec toho, co je nezbytné v demokratické společnosti, na základě jednoho ze zájmů uvedených v čl. 13 odst. 1 směrnice 95/46/ES, tzn. představují-li opatření nezbytná k zajištění bezpečnosti státu, obrany, veřejné bezpečnosti, předcházení trestným činům a jejich vyšetřování, odhalování a stíhání nebo nedodržování deontologických pravidel pro povolání upravená právními předpisy, významného hospodářského nebo finančního zájmu státu nebo ochrany subjektu údajů nebo práv a svobod druhých.

1. *Omezení účelu:* údaje se musí zpracovat a následně používat nebo dále sdělovat pouze pro konkrétní účely uvedené v dodatku I k doložkám. Údaje se nesmějí uchovávat déle, než je nezbytně nutné pro účely, pro které jsou předávány.
2. *Kvalita a přiměřenost údajů:* údaje musí být přesné a tam, kde to je nutné, aktuální. Údaje musí být přiměřené, relevantní a nikoli přebytné ve vztahu k účelům, pro které jsou předávány a dále zpracovávány.
3. *Průhlednost:* subjekty údajů musí být informovány o účelech zpracování a totožnosti správce údajů ve třetí zemi, a musí jim být poskytnuty další informace v míře nezbytné pro zajištění řádného zpracování, pokud již tyto informace nebyly poskytnuty vývozcem údajů.
4. *Bezpečnost a důvěrnost:* správce údajů musí přijmout technická a organizační bezpečnostní opatření, která jsou přiměřená rizikům vyskytujícím se v souvislosti se zpracováním, jako je například neoprávněný přístup. Každá osoba jednající na základě oprávnění správce údajů, včetně zpracovatele, smí údaje zpracovávat pouze na základě pokynů správce údajů.

APPENDIX 2

to the standard contractual clauses

Mandatory data protection principles referred to in the first paragraph of Clause 5(b)

These data protection principles should be read and interpreted in the light of the provisions (principles and relevant exceptions) of Directive 95/46/EC.

They shall apply subject to the mandatory requirements of the national legislation applicable to the data importer which do not go beyond what is necessary in a democratic society on the basis of one of the interests listed in Article 13(1) of Directive 95/46/EC, that is, if they constitute a necessary measure to safeguard national security, defence, public security, the prevention, investigation, detection and prosecution of criminal offences or of breaches of ethics for the regulated professions, an important economic or financial interest of the State or the protection of the data subject or the rights and freedoms of others.

1. *Purpose limitation:* data must be processed and subsequently used or further communicated only for the specific purposes in Appendix I to the Clauses. Data must not be kept longer than necessary for the purposes for which they are transferred.
2. *Data quality and proportionality:* data must be accurate and, where necessary, kept up to date. The data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are transferred and further processed.
3. *Transparency:* data subjects must be provided with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller in the third country, and other information insofar as this is necessary to ensure fair processing, unless such information has already been given by the data exporter.
4. *Security and confidentiality:* technical and organizational security measures must be taken by the data controller that are appropriate to the risks, such as unauthorized access, presented by the processing. Any person acting under the authority of the data controller, including a processor, must not process the data except on instructions from the controller.

5. *Právo na přístup, opravu, výmaz a blokování údajů:* jak je stanoveno v článku 12 směrnice 95/46/ES, subjekt údajů musí mít právo na přístup ke všem zpracovávaným údajům, které se ho týkají, a popřípadě též právo na opravu, výmaz nebo blokování údajů, jejichž zpracování není v souladu se zásadami stanovenými v tomto dodatku, zejména z důvodů neúplné nebo nepřesné povahy těchto údajů. Měl by být také oprávněn vznést z vážných legitimních důvodů souvisejících s jeho osobní situací námitky proti zpracování svých osobních údajů.
6. *Omezení dalších předávání:* další předávání osobních údajů od dovozce údajů k jinému správci údajů, který je usazený ve třetí zemi neposkytující odpovídající úroveň ochrany nebo na kterého se nevztahuje rozhodnutí přijaté Komisí podle čl. 25 odst. 6 směrnice 95/46/ES (další předávání), se mohou uskutečnit pouze tehdy, jestliže:
- a) subjekty údajů daly v případě zvláštních kategorií údajů jednoznačný souhlas k dalšímu předávání nebo v jiných případech měly možnost vznést námitky.
- Informace poskytnuté subjektům údajů musí obsahovat v jazyce pro ně srozumitelném alespoň tyto informace:
- účely dalšího předávání,
 - identifikaci vývozce údajů usazeného ve Společenství,
 - kategorie dalších příjemců údajů a země určení, a
 - vysvětlení, že po dalším předání mohou být údaje zpracovány správcem usazeným v zemi, ve které není zajištěna odpovídající úroveň ochrany soukromí jednotlivců; nebo
- b) vývozce a dovozce údajů souhlasí s přistoupením dalšího správce údajů k doložkám, který se tím stane stranou doložek a na něhož přecházejí stejné povinnosti, jaké má dovozce údajů.
7. *Zvláštní kategorie údajů:* zpracovávají-li se údaje, které odhalují rasový či etnický původ, politické názory, náboženské nebo filozofické přesvědčení nebo odborovou příslušnost, jakož i údaje o zdraví
5. *Rights of access, rectification, erasure and blocking of data:* as provided for in Article 12 of Directive 95/46/EC, the data subject must have a right of access to all data relating to him that are processed and, as appropriate, the right to the rectification, erasure or blocking of data the processing of which does not comply with the principles set out in this Appendix, in particular because the data are incomplete or inaccurate. He should also be able to object to the processing of the data relating to him on compelling legitimate grounds relating to his particular situation.
6. *Restrictions on onwards transfers:* further transfers of personal data from the data importer to another controller established in a third country not providing adequate protection or not covered by a decision adopted by the Commission pursuant to Article 25(6) of Directive 95/46/EC (onward transfer) may take place only if either:
- a) data subjects have, in the case of special categories of data, given their unambiguous consent to the onward transfer or, in other cases, have been given the opportunity to object.
- The minimum information to be provided to data subjects must contain in a language understandable to them:
- the purposes of the onward transfer,
 - the identification of the data exporter established in the Community,
 - the categories of further recipients of the data and the countries of destination, and
 - an explanation that, after the onward transfer, the data may be processed by a controller established in a country where there is not an adequate level of protection of the privacy of individuals; or
- b) the data exporter and the data importer agree to the adherence to the Clauses of another controller which thereby becomes a party to the Clauses and assumes the same obligations as the data importer.
7. *Special categories of data:* where data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs or trade union memberships and data concerning health or sex life and data

nebo sexuálním životě a údaje týkající se protiprávního jednání, rozsudků v trestních věcech nebo bezpečnostních opatření, měly by být předložena dodatečná ochranná opatření ve smyslu směrnice 95/46/ES, zejména přiměřená bezpečnostní opatření, jako je přísné šifrování pro účely přenosu nebo vedení evidence přístupu k citlivým údajům.

8. *Prímý marketing*: zpracovávají-li se údaje pro účely přímého marketingu, měly by existovat účinné postupy umožňující subjektu údajů kdykoli „opt-out/zvolit vynětí“, aby údaje o něm již nebyly využívány k takovým účelům.
9. *Automatizovaná individuální rozhodnutí*: subjekty údajů mají právo nepodléhat rozhodnutí, které vychází pouze z automatizovaného zpracování údajů, pokud nejsou přijata jiná opatření k zajištění legitimních zájmů jednotlivce, jak je stanoví čl. 15 odst. 2 směrnice 95/46/ES. Je-li účelem předání přijetí automatizovaného rozhodnutí ve smyslu článku 15 směrnice 95/46/ES, které s sebou nese právní účinky vůči jednotlivci nebo které se ho významně dotýká a které je výlučně založeno na automatizovaném zpracování údajů určeném k hodnocení určitých hledisek jeho osoby, například pracovního výkonu, důvěryhodnosti, spolehlivosti, chování atd., měla by mít fyzická osoba právo znát důvody pro toto rozhodnutí.

relating to offences, criminal convictions or security measures are processed, additional safeguards should be in place within the meaning of Directive 95/46/EC, in particular, appropriate security measures such as strong encryption for transmission or such as keeping a record of access to sensitive data.

8. *Direct marketing*: where data are processed for the purposes of direct marketing, effective procedures should exist allowing the data subject at any time to 'opt-out' from having his data used for such purposes.
9. *Automated individual decisions*: data subjects are entitled not to be subject to a decision which is based solely on automated processing of data, unless other measures are taken to safeguard the individual's legitimate interests as provided for in Article 15(2) of Directive 95/46/EC. Where the purpose of the transfer is the taking of an automated decision as referred to in Article 15 of Directive 95/46/EC, which produces legal effects concerning the individual or significantly affects him and which is based solely on automated processing of data intended to evaluate certain personal aspects relating to him, such as his performance at work, creditworthiness, reliability, conduct, etc., the individual should have the right to know the reasoning for this decision.

DODATEK 3

ke standardním smluvním doložkám

Povinné zásady ochrany údajů uvedené v druhém odstavci doložky 5 písm. b)

1. *Omezení účelu:* údaje se musí zpracovat a následně používat nebo dále sdělovat pouze pro konkrétní účely uvedené v dodatku 1 k doložkám. Údaje se nesmějí uchovávat déle, než je nezbytně nutné pro účely, pro které jsou předávány.
2. *Právo na přístup, opravu, výmaz a blokování údajů:* jak je stanoveno v článku 12 směrnice 95/46/ES, subjekt údajů musí mít právo na přístup ke všem zpracovávaným údajům, které se ho týkají, a popřípadě též právo na opravu, výmaz nebo blokování údajů, jejichž zpracování není v souladu se zásadami stanovenými v tomto dodatku, zejména z důvodů neúplné nebo nepřesné povahy těchto údajů. Měl by být také oprávněn vznést z vážných legitimních důvodů souvisejících s jeho osobní situací námitky proti zpracování svých osobních údajů.
3. *Omezení dalších předávání:* další předávání osobních údajů od dovozce údajů k jinému správci údajů, který je usazený ve třetí zemi neposkytující odpovídající úroveň ochrany nebo na kterého se nevztahuje rozhodnutím přijaté Komisí podle čl. 25 odst. 6 směrnice 95/46/ES (další předávání), se mohou uskutečnit pouze tehdy, jestliže:
 - a) subjekty údajů daly v případě zvláštních kategorií údajů jednoznačný souhlas k dalšímu předávání nebo v jiných případech měly možnost vznést námitky.

Informace poskytnuté subjektům údajů musí obsahovat v jazyce pro ně srozumitelném alespoň tyto informace:

- účely dalšího předávání,
- identifikaci vývozce údajů usazeného ve Společenství,
- kategorie dalších příjemců údajů a země určení, a
- vysvětlení, že po dalším předání mohou být údaje zpracovány správcem usazeným v zemi, ve které není zajištěna odpovídající úroveň ochrany soukromí jednotlivců; nebo

APPENDIX 3

to the standard contractual clauses

Mandatory data protection principles referred to in the second paragraph of Clause 5(b)

1. *Purpose limitation:* data must be processed and subsequently used or further communicated only for the specific purposes in Appendix I to the Clauses. Data must not be kept longer than necessary for the purposes for which they are transferred.
2. *Rights of access, rectification, erasure and blocking of data:* as provided for in Article 12 of Directive 95/46/EC, the data subject must have a right of access to all data relating to him that are processed and, as appropriate, the right to the rectification, erasure or blocking of data the processing of which does not comply with the principles set out in this Appendix, in particular because the data is incomplete or inaccurate. He should also be able to object to the processing of the data relating to him on compelling legitimate grounds relating to his particular situation.
3. *Restrictions on onward transfers:* further transfers of personal data from the data importer to another controller established in a third country not providing adequate protection or not covered by a decision adopted by the Commission pursuant to Article 25(6) of Directive 95/46/EC (onward transfer) may take place only if either:
 - a) data subjects have, in the case of special categories of data, given their unambiguous consent to the onward transfer, or, in other cases, have been given the opportunity to object.

The minimum information to be provided to data subjects must contain in a language understandable to them:

- the purposes of the onward transfer,
- the identification of the data exporter established in the Community,
- the categories of further recipients of the data and the countries of destination, and
- an explanation that, after the onward transfer, the data may be processed by a controller established in a country where there is not an adequate level of protection of the privacy of

b) vývozce a dovozce údajů souhlasí s přistoupením dalšího správce údajů k doložkám, který se tím stane stranou doložek a na něhož přecházejí stejné povinnosti, jaké má dovozce údajů.

individuals; or

b) the data exporter and the data importer agree to the adherence to the Clauses of another controller which thereby becomes a party to the Clauses and assumes the same obligations as the data importer.

Příloha č. 4 – Odborní specialisti Zhotovitele / Annex No. 4 – The Contractor's specialists

- 1) **Nagata Acoustics International, Inc.**
se sídlem 1990 S. Bundy Drive, Suite 795, Los Angeles, CA 90025, USA
- 2) **Robert Silman Associates Structural Engineers, D.P.C.**
se sídlem 32 Old Slip, 10th Floor, New York, NY 10005, USA
- 3) **Transsolar Energietechnik GmbH**
se sídlem Curiestraße 2, 70563 Stuttgart, Deutschland
- 4) **Theatre Consultants Collaborative, LLC**
se sídlem 6325 Old NC 86, Chapel Hill, NC 27516, USA
- 5) **TechOrg s.r.o.**
IČO: 276 24 242
se sídlem Havlovská 1113/12, Dejvice, 160 00 Praha 6, Česká republika
- 6) **MFS GROUP**
se sídlem Rytířská 410/6, 110 00 Praha, Česká republika
- 7) **K.B.K. fire, s.r.o.**
IČO: 259 05 031
se sídlem Heydukova 1093/26, Přívoz, 702 00 Ostrava, Česká republika
- 8) **Ing. Petr Novotný, Ph.D.**
IČO: 150 14 886
se sídlem nábřeží Závodu míru 2739, 530 02 Pardubice, Česká republika